

Georges
&
Georges

ERIC-EMMANUEL
SCHMITT

COMEDIE CONJUGALE

Adaptation en wallon liégeois

NIESEN PHILIPPE

Georges & Georges

COMEDIE CONJUGALE
En deux actes et un épilogue

Adaptation en wallon liégeois
PHILIPPE NIESEN

SYNOPSIS :

« Après quelques années de vie commune, Marianne et Georges ne se supportent plus : elle regrette le Georges amoureux naïf des premiers temps, lui rêve d'une épouse plus piquante.

Grâce au docteur Galopin, spécialisé en électromagnétisme, ils vont chacun être mis en face de leur rêve... Et devront le cacher à l'autre !
Le cauchemar commence.

D'un appartement parisien à l'ambassade de Batavia, les portes claquent, les quiproquos s'accumulent, entraînant surprises et fous rires ; six personnages se fuient et se poursuivent. »

« Une comédie déjantée sous le signe de Feydeau. »

DISTRIBUTION :

GEORGES, écrivain, la trentaine.

MARIANNE, sa ravissante épouse.

LE DOCTEUR GALOPIN, médecin et noceur.

LA MOME CREVETTE, fille facile.

LA REINE DE BATAVIA.

HERCULE CHOCHOTTE, jeune secrétaire.

CELESTINE, la bonne (voix off).

Dans cette traduction, le texte du personnage de la reine de Batavia, comme dans le texte original, s'exprime en français. La Môme Crevette, commet dans son langage des erreurs qui caractérise son appartenance à un certain milieu. L'action se passe au début du vingtième siècle à Paris.

Cette pièce appelle à une grande exigence dans la mécanique, une excellente maîtrise de la part du metteur en scène et surtout des comédiens.

Les didascalies sont d'Eric-Emmanuel SCHMITT.

ACTE I

Scène 1

MARIANNE

Jolie, élégante, fine, Marianne, épouse de Georges, tourne en rond dans la pièce centrale de leur appartement. Le lieu consiste en un vestibule composé de portes qui conduisent à d'autres pièces que l'on ne voit pas.

Marianne possède le grain d'extravagance de ceux qui, enfants, furent très choyés.

MARIANNE Georges ! Georges ! (*Comme on ne lui répond pas, elle continue en criant :*) Georges, m'ètins-s ?

VOIX DE GEORGES Dji t'ètinds.

MARIANNE Dj'âreû dandjî d'çances, Georges, i fât payî li trêteû et lès dômèstiques.

VOIX DE GEORGES Awè, dji r'çû parfêtemint t'vwè. Li son èst très clér.

MARIANNE Georges, don' mi dès çances.

VOIX DE GEORGES Cinq' so cinq' ! Ti pous minme djâzer mons fwèrt.

MARIANNE Georges, nos d'vans régler lès factures dès dièrins meûs. Ci n'èst nin a tès orèyes qui dj'ènnè vou, mins a t'cèrvè.

Silence épais...

MARIANNE (*entre ses dents*) Oh, li lache...

Une sonnette résonne à l'entrée de l'appartement.

MARIANNE Aléz èdon ! (*S'adressant à la bonne dans une autre partie de la maison.*) Célestine, allez drovi s'i v'plêt. (*Rejoignant la porte d'où venait la voix de Georges. Très fort.*) Georges, sortèye di t'tchambe, dji n'pou nin m'ètinde avou on soûrdô.

VOIX DE GEORGES (*facétieux*) Fwèrt intèrèssant çou qu'ti dis la.

MARIANNE (*ronchonnant*) Qué toupèt ! I finih'rè a m'rinde sote, tot-a-fêt sote...

A cet instant la bonne annonce depuis le fond :

VOIX DE LA BONNE Li docteur Galopin !

Scène 2

MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

Le docteur Galopin entre, séduisant, habillé de façon soignée, tel un joyeux vivant qui brûle la vie par les deux bouts, grand travailleur le jour, intense noceur la nuit.

LE DOCTEUR GALOPIN Bin l'bondjou, madame.

MARIANNE Dji v' rimercih d'aveûr rèspondou a m' còp d'fi docteur.

Le docteur Galopin est ravi de rencontrer une aussi jolie femme : ses yeux brillent.

LE DOCTEUR GALOPIN Chère madame, dihez-m'on pô ? Poqwè mi ?

MARIANNE Dj'âreû bin d'mandé on consèye à docteur Couturier mins impossible dèl djonde.

LE DOCTEUR GALOPIN Qu'a-t-i ?

MARIANNE (*comme une évidence*) Il èst mwért.

LE DOCTEUR GALOPIN Ah, bin sûr.

MARIANNE I-n-a ut meûs.

LE DOCTEUR GALOPIN Di pus' ...

MARIANNE Qwant' à pôve docteur Mouchemolle...

LE DOCTEUR GALOPIN (*prenant une mine de circonstance*) Awè, dj'a-st-apris l'novèle !

MARIANNE ... A toumé don côp, reû – paf ! tot pièrdant k'nohance divins lès brès' di si k'nohance.

LE DOCTEUR GALOPIN Oh, dji n'so nin minme sùr qu'èl kinohéve si bin...

MARIANNE D'avance, nos hoûkîs li profèsseûr Duplumeau mins... toc !.... li gripe èspagnole ! Ah, i n'fèt nin bon èsse méd'cin, po l' moumint : i toumèt turtos come des mohes. Kimint v'sintez-v' ? (*Rapide et péremptoire.*) (*En français.*) Tension ?

LE DOCTEUR GALOPIN Bone.

MARIANNE Le cœur ?

LE DOCTEUR GALOPIN Ine ôrlodj'rèye.

MARIANNE Digestion ?

LE DOCTEUR GALOPIN Treûs fèyes li djoû : on vrèye poupon.

MARIANNE Adon, dji risquèye. (*Elle s'assoit et change de ton.*) Vola docteur, i n'èst pus come d'avance.

LE DOCTEUR GALOPIN Quû ?

MARIANNE Mi ome.

LE DOCTEUR GALOPIN Georges Feydeau ? Vosse grand ome ?

MARIANNE (*penchant la tête de côté*) I n'èst nin grand.

LE DOCTEUR GALOPIN C'èsteût ine imådje.

MARIANNE Di qwè ?

LE DOCTEUR GALOPIN Dji d'héve mi admirâcion po l'saveûr fé d'vost'ome.

MARIANNE On saveûr fé ?

LE DOCTEUR GALOPIN L'ci dè scrîre dès piéces.

MARIANNE Sès farces ? Sèyans-s' sérieûs, èles ni rilivèt nin dèl littérature.

LE DOCTEUR GALOPIN Eles font rîre, madame.

MARIANNE Nin mi.

LE DOCTEUR GALOPIN Et rîre èst fwèrt bon po l' santé.

MARIANNE (*levant les yeux au ciel*) Et lès souwèyes preunes sognèt l'constipèdje, dji sé... Docteûr, ni loumez nin çoula di l'årt... di grâce... nin di l'årt. L'årt, c'èst... (*Elle esquisse un grand geste vague.*)

LE DOCTEUR GALOPIN Adon ?

MARIANNE C'èst... (*Elle réitère son grand geste.*)

LE DOCTEUR GALOPIN Awè, awè...

MARIANNE (*arrivant au bout de son geste*) Dji m'comprends. (*Petit gloussement satisfait.*) Mi pére qu'èst pondeû, pratique l'årt ; nin Georges qui grifone dès bièst'rèyes tot djusse bones a rimouwer lès ènocints.

LE DOCTEUR GALOPIN Euh, dj'ennè fèt pàrtèye.

MARIANNE (*répétant mécaniquement*) Vos 'nnè fé pàrtèye. (*Revenant à ses préoccupations.*) Docteûr, dji v'vou djâzer di s'santé.

LE DOCTEUR GALOPIN Qui n'a-t-i ?

MARIANNE Dji n'èl supwète pus.

LE DOCTEUR GALOPIN Dji crèyéve qui vos volîz m' djâzer d'lu.

MARIANNE Mins c'èst çou qu'dji fê ! Georges èst malåde : i n'minme pus.

LE DOCTEUR GALOPIN C'èst s'maladèye ?

MARIANNE C'èst çou qui done a vèyî. Qui r'sint-i è pus profond d'lu minme ? Qwè èst-ce qu'èl troubèle à pont di mons m'adorer ? Si vos nos avîz rescontrés d'vant...

LE DOCTEUR GALOPIN D'vant qwè ?

MARIANNE I m'ofréve dès fleurs, dès poésèyes, i m'covréve di cadôs. Il èsteût plêhant, atintif, surprindant. Asteûr, pffuit...

LE DOCTEUR GALOPIN Pffuit ? (*Il se lève et consulte sa montre.*) Dj'a bin sogne dè k'nohe li no di cisse maladèye, madame.

MARIANNE Mon Dju ! Qwè-z-èst-ce ?

LE DOCTEUR GALOPIN Li marièdje.

MARIANNE Dj'èsteû sûr qui vos n'mi prindrîz nin à sérieûs. Mins, docteur, ci n'èst nin rin qu'avou mi, mi ome si k'dût d'ine drole di manîre avou lès-ôtes.

LE DOCTEUR GALOPIN Egzimpe ?

MARIANNE Ir, nosse pitit Jâcques tinéve on ham'stêr d'vins sès brès' tot fant des hopes è sâlon, adon li mâlureûs s'a pris les pîs d'vins l'carpète, il a toumé. Conclûzion ? Li ham'stêr èst mwèrt et Jacot a tchoulé, tchoulé, çoula nos findî l'coûr. Savez-v' çou qui Georges a fêt ? Il a s't'ataké a rîre, i s'a mètou a hah'ler, i hoqètî dè rîre.

LE DOCTEUR GALOPIN Awè, dji veû.

MARIANNE L'ôte djoû, qwand Jules Renard a v'nou è l' mohone – vos l'kinohez, Jules Renard, c'èst l'ome li pus comique dèl' tère... A l'fin dè dîné, i nos-a déclaré qu'inmri èsse neûr ; come çoula nos surprinda, il a rèspondou qui l'blanke pê, èsteût trop souliante. Nos avîs appréci l'bal'tèdje mins Georges a tchoulé come ine Mad'linne cinq' minutes à lon !

LE DOCTEUR GALOPIN Surprindant...

MARIANNE Bon, vis sintez-v' prêt ? (*Le docteur Galopin acquiesce. Dans la direction où Georges a répondu précédemment, Marianne lance à voix forte :*) Georges, mi poyon, dj'ènnè va pace qui dj'a-st-on radjoû avou madame Satinette, mi costîre.

VOIX DE GEORGES Fwèrt bin. A torate.

LE DOCTEUR GALOPIN Poqwè d'hez-v' çoula ?

MARIANNE Tant qui sé qui dji so chal, i d'mèur'rè rèsèrè d'vins s'tchambe. Mins qwand i mādjin'rè qui l'vôye èst lîbe, il avol'rè. Bon corèdje docteur.

Elle s'éloigne.

LE DOCTEUR GALOPIN (*estomaqué*) Kimint çoula... vos n'mi présintez nin ?

Scène 3

GEORGES, LE DOCTEUR GALOPIN

Georges, jeune, plaisant, vêtu comme un dandy, avance dans le salon en s'étirant sans remarquer le visiteur.

GEORGES (*pour lui-même*) Dji m'anoye, mins qui dji m'anoye...
Il bâille.

GEORGES Il a stu prové qui c'è-st-â revèy qu'on a l'pus' somèy, adon nos d'vrîs nos coukî qwand on vint foû dè lét.

Georges découvre la présence du docteur Galopin. Sursautant, il fait un pas en arrière, furieux, et menace le visiteur.

GEORGES Nèni, ni m'dihez nin qui vos-avez wèzou !

LE DOCTEUR GALOPIN Pardon ?

GEORGES Rintrer châl so l'bèchète dès pîds, è m'mohone, ad'lé m'feume et avou mès èfants ! Quéle indécince !

LE DOCTEUR GALOPIN Moncheû Feydeau !

GEORGES Mâssî ! Monse ! Vârin !

Excédé, Georges vide ses poches de pantalon en tiraillant la doublure pour montrer qu'elles ne contiennent rien.

GEORGES Dji n'a rin ! Rin !

LE DOCTEUR GALOPIN Moncheû Feydeau !

GEORGES Ca n'èst nin assez, rin, Qui v'fât-i ? Mons qu'rin ? Treûs fèyes rin ?

LE DOCTEUR GALOPIN Mins...

Georges se dévêt.

GEORGES Eh bin vola, prindez ça (*il jette sa veste*)... èt co ça (*il jette le gilet*)... èt çoula (*la chemise*)... èt çouchal (*le pantalon*)...

Le docteur Galopin tente d'empêcher ce déshabillage. En vain. Georges, brutal, obstiné, balance dans la pièce ce qu'il a sur lui. Au moment où il va enlever son caleçon, le docteur Galopin l'immobilise en clamant, impérieux :

LE DOCTEUR GALOPIN Arêtez !

GEORGES (*confondu par le ton*) Pardon ?

LE DOCTEUR GALOPIN (*froid*) Nin li caleçon, ça n'chèv' a rin...

Scène 4

MARIANNE, GEORGES, LE DOCTEUR GALOPIN

Marianne passe une tête dans la pièce et constate que son mari est dénudé.

MARIANNE Alôrs la, mès complumints, docteur : dji n'âreû mâye tuzé qu'il accepteyereût si ratmint d'passer l'vizite.

GEORGES (*se tournant vers sa femme*) Kimint ?

MARIANNE (*à Georges, en lui tendant un courrier*) Tins, vola ine lète por twè, èlle èst v'nowe à matin. Continuez ! Continuez ! Surtout, continuez.

Scène 5

GEORGES, LE DOCTEUR GALOPIN

Georges ébahi, la lettre à la main, considère ses vêtements éparpillés.

GEORGES « Docteur »... Vos ètez... méd'cin ?

LE DOCTEUR GALOPIN Docteur Galopin, po v' chèrvi, chér grand ome.

A cette phrase, Georges pleure en poussant des cris d'enfant.

GEORGES Houh...

LE DOCTEUR GALOPIN (*désorienté*) Anfin, moncheû Feydeau...

GEORGES (*sanglotant*) Vos èstèz méd'cin.

LE DOCTEUR GALOPIN Alez !

GEORGES Mi qui crèyéve...

LE DOCTEUR GALOPIN Awè ?

GEORGES Mi qui crèyéve...

LE DOCTEUR GALOPIN (*l'aidant*) Awè mins qwè...

GEORGES Qui vos èstîz...

LE DOCTEUR GALOPIN Qui dj'èsteû ?

GEORGES ... on houssî.

*Et Georges redouble de larmes devant l'air ahuri du docteur Galopin.
Le médecin parcourt la pièce pour appréhender ce qui se passe.*

LE DOCTEUR GALOPIN Et vos èstèz trisse la qui dji n'so nin on houssî ?

GEORGES (*hurlant dans un sanglot*) Nèni !

LE DOCTEUR GALOPIN Adon ? vos èstèz contint ?

GEORGES (*idem*) Awè !

LE DOCTEUR GALOPIN (*comme à un bébé*) Contint-contint-contint ?

GEORGES (*éploré*) Awè !

LE DOCTEUR GALOPIN (*pour lui-même*) Si c'nèst nin dè désespwèrt, c'èst bin djowé... (*A Georges.*) Dihez-m'on pô çou qui n'va nin.

GEORGES (*avec calme*) Nèni. On moncheû anoyî qui raconte sès anôyemints a ine ôte moncheû, ça fèt deûs moncheûs anoyîs.

Georges se redresse, soudain tendu, intéressé.

GEORGES Estez-v' « li » docteur Galopin, li « fameûs » docteur Galopin ?

LE DOCTEUR GALOPIN (*s'inclinant*) Adémar Galopin po v' chèrvi.

GEORGES Li ci dè fôteûy électromagnétique qui... ?

LE DOCTEUR GALOPIN (*avec fierté*) Egzactemint.

GEORGES C'est l'providince qui v's'èvoûye !

LE DOCTEUR GALOPIN (*pour lui-même, circonspect*) Vola qu'il a l'êr calmé tot d'on côp !

GEORGES Docteûr, dj'a-st-on scrèt a v'confiyî. Cès dièrins moumints, dji sofrihe d'ine saqwè...

LE DOCTEUR GALOPIN Les houssîs ?

GEORGES Nèni, zèls, c'est normâl.

LE DOCTEUR GALOPIN Ah bon ?

GEORGES Awè èdon, qwand on deût dès çans' !

LE DOCTEUR GALOPIN Efèctiv' mint ! adon, li djeû.

GEORGES Non pus, li djeû, çoula ossu c'est normâl.

LE DOCTEUR GALOPIN Ah bon ?

GEORGES Qwand vos èstîs èfant, vos djowîs, moncheû Galopin, nolu ni s'èwaréve, à contrâve minme, on v's'ècorèdjive. Et bin, mi, dji continowe so m' lancèye, docteur, dji n'rinake nin so l'ovrèdje ! Èfant dji rèspiréve, dji rèspire todis. Èfant dji magnîve, dji magne co. Èfant dji dwèrméve, oûy dji dwème tofer. Adon, dji djowe co ! L'èfant èst l'père di l'ome, moncheû Galopin, i mosteur' li pinte.

LE DOCTEUR GALOPIN C'est mutwèt vrèye, mins kitaper vos çans' à casino va vos rwiner et l'vuzion di cisse situâcion fèt monter ine angwèsse è pus profond d'vos.

GEORGES Nou problème ! Dj'a on r'mède disconte l'angwèsse.

LE DOCTEUR GALOPIN Lisqué ?

GEORGES *Dji djowe. (Il se lève et devient volubile, fébrile.)* Docteur, dispôye quéques meûs, dji vike on fénomme bizâre. *(Avec gêne.)* Dji comprinds tot çou qu'on m'dit boûf po vatche.

LE DOCTEUR GALOPIN Kimint... ?

GEORGES Mi cwér mosteûre li contrâve dès émosions qui dji r'çins. Qwand dji d'vreû rîre, dji tchoûle. Qwand dji d'vreû tchoûler, dji rèye.

LE DOCTEUR GALOPIN Mèye miyards, dji n'a mâye rescontré çoula.

GEORGES C'è-st-infèrnâl, dji deûs m'taper li Comédèye Francèse avou dès tradjudèyes da Corneille ou bin d'Racine po poleûr rîre on pô.

Le timbre retentit.

GEORGES *(en direction de l'entrée)* Alez rèspondez, Célestine. Si l'soneû a ine tièsse di houssî, n'drovez nin.

LE DOCTEUR GALOPIN *(se souvenant qu'il a été pris pour un huissier)*
A qwè rik'nohez- v' ine tièsse di houssî ?

GEORGES A s' loukeûr, vude...

Le docteur Galopin tord la bouche, vexé, mais un spasme le dérange aussitôt. Il appuie le poing sur son estomac.

LE DOCTEUR GALOPIN Est-ce qui dji m'pou rinde èl l'couhène ? Dj'a passé l'nut' amon Maxim's, avou dès colègu... Dj'a sogne d'aveûr ine *gueula lignea*.

GEORGES Pardon ?

LE DOCTEUR GALOPIN Ine *gueula lignea*. L'gueûye di bwès.

GEORGES *(lui prenant le bras de façon complice)* Dji comprind. *(Il lui indique une des portes.)* Por châ, a dreute, adon, a l'hintche deûs fèyes.

Le docteur Galopin s'esquive.

Scène 6

GEORGES

GEORGES (*plus fort*) Qwè-z-èsse, Célestine ?

VOIX DE CELESTINE C'èst por vos : moncheû Chochotte.

GEORGES Pardon ?

VOIX DE CELESTINE Moncheû Chochotte.

GEORGES Estez-v' alsaciyinne, Célestine ?

VOIX DE CELESTINE Nèni, moncheû.

GEORGES Adon, djâzez d'adreût. Articulez.

VOIX DE CELESTINE Dj'articule fwèrt bin. Dj'anoncih moncheû Chochotte.

Amusé, Georges commence à pleurer.

Scène 7

MARIANNE, GEORGES

Marianne curieuse passe la tête dans la pièce.

MARIANNE Quî èst-ce ? Madame Satinette ?

GEORGES Nèni, c'èst por mi.

MARIANNE (*décontenancée*) Poqwè tchoules-tu ?

GEORGES Dji n'tchoule nin, c'èst Célestine qui m'asticotèye.

MARIANNE Wice è-st-i l'docteûr Galopin ?

GEORGES I vint dè sôrti. Il èst malåde.

MARIANNE (*avec force*) Qwè ? Lu ossu ! L'måle hinèye continowe.

GEORGES Quéle måle hinèye ?

MARIANNE (*mélodramatique*) Georges, djure-mi que nos fis ni sèrans màye méd'cins ! Dji t'ènnè suplèye, djure-le ou bin ...

GEORGES (*épuisé, sans chercher à comprendre*) Marianne, dji tèl djeur', nos fis, n'sèront màye méd'cins.

MARIANNE Merci.

Elle se retire.

GEORGES (*pour lui-même*) A l'rivindje, a vèyî l'père èt l'mame, i sèront sovint amon l'méd'cin.

Scène 8

GEORGES

VOIX DE CELESTINE Quî deû-dje fé d'moncheû Chochotte ?

Georges se met à pleurer.

GEORGES (*reniflant*) Nin fwèrt binamé d'vosse pàrt ci janre di bal'tèdje, Célestine. Si çoula v's'amuse, ça n'deût nin èsse li cas dè moncheû qui vint po m'veyî. Rid'mandez- lu s'no èt fez-l'intrer.

VOIX DE CELESTINE Moncheû Chochotte.

Georges sanglote.

Scène 9

GEORGES, CHOCHOTTE

Un jeune homme, poupin, avec des lunettes rondes, entre, la main tendue en avant.

CHOCHOTTE Hercule Chochotte, po v'chèrvi, moncheû.

Chochotte sursaute, surpris par la tenue de Georges – non encore habillé –, et par ses larmes.

CHOCHOTTE Ca n'va nin, moncheû Feydeau ?

GEORGES Sia, ça va fwèrt bin.

Georges se ressaisit et s'astreint à sembler normal.

GEORGES Vos sohêtîs ?

CHOCHOTTE Dji vins cwèri l'fin.

GEORGES Pardon ?

CHOCHOTTE Li fin... Dji vins cwèri l'fin.

GEORGES Li fin ?

CHOCHOTTE Li fin !

GEORGES (*incrédule*) Kimint, camaråde, vos v'nez v'wèster l'vèye chal è m'mohone ?

CHOCHOTTE Nèni, dji vins cwèri l'fin di vosse piéce.

GEORGES (*les yeux au ciel*) Nom di Dju !

CHOCHOTTE Vos n'm'avîs nin riknouhou ? Dji so Hercule Chochotte, li secrètêre da M. Metzger-Bordereau, li dirècteur dè Palais-Royal, a quî vos avîs confiyî vosse novèle comédèye i-n-a treûs meûs.

GEORGES Awè, awè... hoûtez, i n'mi d'meûre qui quéquès rôyes a grabouyî.

CHOCHOTTE C'èsteût vosse rèsponse d'îr so l'tèlègame.

GEORGES (*de mauvaise foi*) Ah ! Awè ?

CHOCHOTTE Et di d'vant-z-îr.

GEORGES Ah bon ? Crèyez-v' ?

CHOCHOTTE Quéquès rôyes, ça n'prind nin ine djournèye.

GEORGES Dès mâles, nèni ; mins quéquès bones polèt d'mander in an.

CHOCHOTTE Dji n'creû nin qui moncheû l'dirècteûr rawârd'rè co ine an.

GEORGES (*inquiet*) Ah bon ?

CHOCHOTTE Nin on meûs. Nin ine saminne. Nin minme on djoû. Les acteûrs ont st'apris et répété lès deûs prumîs akes, moncheû Feydeau, i sont prêts, l'décor avou, ut sâles sont vindowes po l'saminne qui vint. Mins nolu n'a r'çû li dièrin ake. Lès comédiens man'cèyent d'arèster et l'directeûr piède pacyince, i va potchî fou d'sès clicotes, i d'vint ossi rodge qui dè vin. Ir, i s'a mètou d'vins ine télé colére qu'il a spiyî l'comptwèr dè foyer avou s'pognes. Il a tant d'mâ a contrôler ses nierfs qui dji lî a propôzé dè v'ni a s'plèce... Adon, wice ènn'èstèz-v' ?

GEORGES Quéquès rôyes, v'dis dj' ...

CHOCHOTTE Fwèrt bin, dinez-m'çou qu'vos avez èt dictez-m' çou qui d'meûre.

GEORGES Mins...

CHOCHOTTE (*avec un air de connivence*) Vos polez v'fiyî a mi : dji takinèye ossi li muse.

GOERGES Vos takinez... ?

CHOCHOTTE (*insistant*) Dji fréquente Melpomène.

GEORGES (*pour lui-même*) Kimint ? Di qwè djâze-t-i ?

CHOCHOTTE E n'on mot : dji s'crèye ossu ! Maman prétind qui dj'a ot'tant d'inspirâcion qui d'orthographe.

GEORGES (*ironique*) Si « maman » èl dit...

CHOCHOTTE Dja dèdja scrî deûs trâjudèyes. Castor et Pollus. Pwis Isor et Isidore, le siège de Constantinople. Dj'inme li janre noble.

GEORGES (*un peu agressif*) Et mi, li janre pôve, c'est l'ci qui rint ritche.

CHOCHOTTE I fât d'tot po fé on monde, come èl dit maman qwand èle resconte on mèsbrudjî. (*Avec vivacité.*) Dji m'mèt a vosse chèrvice, moncheû.

GEORGES Enfin, dji n'so nin minme moussî. Dji v's'aportèy'rè li piéce dimin.

CHOCHOTTE Impossible. Dj'a djuré a M. Metzger-Bordereau qui dji rinteu'rè avou l'finâl.

GEORGES Vanez èvôye !

CHOCHOTTE Djuré.

GEORGES Vanez foû d'chal !

CHOCHOTTE Djuré so l' tièsse di m'mame. Dji rawârd'rè chal.

GEORGES (*essayant de le prendre de haut*) Hoûtez moncheû, vos èstèz è mohone, èt dj'egzige qui vos...

CHOCHOTTE Li directeûr si dotéve bin qui vos v'frîz bârèdje, i m'a priyî di v' rapèler qu'i vos-a avancih dis mèye livres po vosse piéce, qu'è n'a dèdja alouwé nouf fèyes pus' po les répétitions, li décor, qu'ennè perdreût dis fèyes pus' si d'vrîs annuler. Vochal li note.

GEORGES Li note di qwè ?

CHOCHOTTE Di çou qu' vos divrîz rembourser si vos n'mi confiyî nin l'finâl di vosse piéce.

GEORGES (*voyant le chiffre*) Ah, nom di Dju !

CHOCHOTTE Sins compter les domadges èt intèrêts.

GEORGES Nom di Dju, di nom di Dju !

CHOCHOTTE Bin d'acwérd avou vos.

GEORGES Hoûtez... instalez- v' èl plèce djondant... dji... dji v' va r'djonde... nos alans...

CHOCHOTTE Avou plêzîr.

Il emprunte l'issue que lui a indiquée Georges.

Scène 10

GEORGES LE DOCTEUR GALOPIN

Resté seul, Georges se met à rire – de chagrin –, un grand rire qui s’amplifie et devient convulsif.

Le docteur Galopin revient de la cuisine et sourit devant l’hilarité de Georges.

LE DOCTEUR GALOPIN Dji veû qui çoula va mî...

GEORGES C’è-st-on mâleûr !

LE DOCTEUR GALOPIN Nona !

GEORGES (*riant d’avantage*) Sia ! c’è-st-ine catastrophe... Dji n’a pus qu’a m’tapér foû po l’finièsse.

Le docteur Galopin comprend que Georges rit parce qu’il est affligé.

LE DOCTEUR GALOPIN Alez, èco voste inversion ! Qui s’passe-t- i ?

GEORGES Divant-z-îr, a l’roulette, dj’a pierdou les çans’ qui dji n’aveû nin èt à dizeur dè marchî, li tèyâte dè Palais-Royal monte mi future pièce.

LE DOCTEUR GALOPIN Å d’fêt, félicitâtons ! Dj’a dèdja atch’té mès plèsses po sèmdi, divins ut djoûs.

GEORGES (*dans un nouvel accès de rire*) Dji n’a nin co scrît li treuzinme ake.

LE DOCTEUR GALOPIN Pardon ?

GEORGES Nin ine rôye.

LE DOCTEUR GALOPIN Et kibin d’ake vi fât-i ?

GEORGES Treûs dè mons. Li treuzinme ake, c’est l’pus mâlâhèye a mète è n’ouve : i fât disnouker lès fis qu’on-z-a k’mahîs èt rivnî a ine situâtion normâle. C’è-st -anoyeu !

LE DOCTEUR GALOPIN Ot’tant dîre qui vosse pièce n’a nole fin.

GEORGES Tot djusse.

LE DOCTEUR GALOPIN (*pensif*) Ca poreût èsse on style, çoula...

GEORGES Awè, li style « bide ».

LE DOCTEUR GALOPIN Quéle oreûr ! Vos n'polez nin m'fé on côp parèye !
Dj'a- st- invité Rose Trébuchet.

GEORGES Pardon ?

LE DOCTEUR GALOPIN Dj'a-st-invité Rose Trébuchet, li pus bèle feume di Neuilly, fwèrt håtinne, qui n'si mahe avou nolu, grandiveûse come on pot d'tchambe. Ele s'a lèyî a m'djâzer seûl' mint qwand dji lî aveû dit qui dj'aveû dès plèces po vosse prumire.

GEORGES Dj'ènn'n'a d'keûre di Rose Trébuchet...

LE DOCTEUR GALOPIN Nin mi ! Dji pièrd'reû totes mès tchances si vosse prumire ni s'fèt nin. (*Il prend sa décision.*) Pus nou tims a piède : dji va cwèri mi fôteûy.

GEORGES Qwè ?

LE DOCTEUR GALOPIN Dji v'va sognî avou m'fôteûy électromagnétique, moncheû Feydeau (*Avec effusion.*) Dji n'vi lèyrè nin d'vins on tél imbaras ! Rose Trébuchet, nèni dji fè on mâva sondje.

Le docteur Galopin sort vivement.

Scène 11

MARIANNE, GEORGES

Marianne croise le docteur Galopin.

MARIANNE Wice va-t-i ?

GEORGES Cwèri s'fôteûy.

MARIANNE Mins, Georges, nos n'n'avans dès fôteûys. Poqwè nin lî aveûr propôsé onk da nos'.

GEORGES Si fôteûy électromagnétique, li fôteûy médicâl avou lisqué i sogne sès malâdes.

MARIANNE Ah ? Po quî ? Por twè ?

GEORGES Bin awè.

MARIANNE Ah tot l'minme ! Ti t'rins tot l'minme compte di t'maladèye...

Agacé par cette remarque, Georges a quelques sanglots nerveux, l'équivalent d'un rire sarcastique.

MARIANNE Ti tchoûles ?

GEORGES Dji tchoûle djène.

Marianne hausse les épaules.

MARIANNE Pinses-tu t'moussî on djoû?

GEORGES C'est d'vins mès idèyes, mins i n'a nin l'feû.

MARIANNE Done-mi dè çans'. (*Georges laisse échapper un rire.*) Georges, dji n'plésante nin, dji n'sé pus qwè mådjiner po les domèstiques èt les boutiquîs.

GEORGES Eh bin, t'ès a stoke di boudes, èt mi à stoke di çans'. Onk dè deûs costés : balle à mitan.

MARIANNE Bon, dji ratindrè qu'ti seûyes passé so l'fôteûy dè docteur Galopin èt qu't'âyes ritrové tes esprits...

GEORGES Onk dèdja, ça sèreût bin.

Elle néglige cette phrase qu'elle prend pour un simple mot, va pour sortir, puis s'arrête.

MARIANNE Tins, ine idèye mi passe po l' tièsse.

GEORGES (*pour lui-même*) Come èle deût s'sinti tote seûle !

Charmé par sa plaisanterie, il a un bref accès de pleurs. Marianne ne remarque rien et suit sa pensée.

MARIANNE Si ti d'mandéves ine avance a M. Metzeger-Bordereau, li directeur dè Palais Royal qui va k'mander t'pièce.

Georges passe directement des pleurs au fou rire.

MARIANNE (*abasourdie*) Dji n'veû nin çou qu'dja dit d'drole... « Vos m'rindrez sote, mi camaråde, vos finirez a m'rinde tot-a-fêt sote. »

Elle lui arrache la lettre.

MARIANNE Qui n'a-t-i la d'vins ?

En parcourant le carton, elle ouvre soudain de grands yeux émerveillés.

MARIANNE Oh, nom Dju ! Li rinne di Batavia !

GEORGES Pardon ?

MARIANNE Li rinne di Batavia ! Ele va-st-ariver chal oûye à matin !

Georges se redresse soudain, plein d'énergie.

GEORGES Dji so sâvé !

MARIANNE Qwè ?

GEORGES Dispôye treûs meûs, j'intritins dès discandjes avou s' vice-Prumî minisse. Li rinne sohête mi d'ner ine pinchon consêcante èt m'lomer a l'Académie royale di Batavia !

MARIANNE Twè ? Et a qué tite ?

GEORGES Dji scrèye Marianne l'âreûs-s' rouvî ?

MARIANNE Kimint ? ine rinne s'intèresse a tès pitites pièces ?

GEORGES Ti n'rèspèctèyes don rin ? Ni li talant, ni li rwèyôté.

MARIANNE Sia l'rwèyôté, coula m'troubèle. Mins on a todis stu d'gôche èl famille, adon naturél'mint les Altèsses, ça fê sondjî...

GEORGES Li vice-prumî minisse m'anoncîve qui l'confirmâtion di cès deûs propôzitions consistèy'rè d'vins ine visite dèl rinne a Paris. Vola ! C'èst li forteûne, Marianne ! C'èst li forteûne qu'ariv' !

On sonne.

Georges et Marianne s'immobilisent, souffle, coupé, extrêmement impressionnés, comme si la reine entrait déjà dans la pièce.

GEORGES (*chuchotant*) Li rinne !

MARIANNE (*idem*) Oh mon Dju !

GEORGES (*idem*) Est-ce qui ti t'sins prête ?

MARIANNE (*idem*) Georges, ti n'pous nin l'riçure d'vins cisse tinuwe.

GEORGES (*idem*) Nèni.

Il cherche quelque chose alentour, terrifié, et attrape un parapluie.

MARIANNE (*idem*) Qui fès-s' avou s' paraplu ?

GEORGES (*idem*) Dji n'mi sins nin to noû si dj'a on paraplu è m' mins.

MARIANNE (*idem*) Et mi dji va mèt' on tchapè, ci sèrè pus' èlègant.

GEORGES (*idem*) T'ârès l'êr d'ine grawe tot' porminant avou on tchapè.

Ils patientent en retenant leur souffle.

GEORGES (*à voix basse*) Pinses-tu qu'Célestine sârè dovri l'pwète a ine Altèsse ?

MARIANNE (*idem*) Quéle èwarèye, cisse- lal !

Ils attendent toujours immobiles. Georges s'éclaircit la voix et demande avec timidité, d'un air faussement dégagé :

GEORGES Célestine, quî èst-ce ?

VOIX DE CELESTINE C'èsteût on houssî, moncheû. Dji n'a nin droviért.

Georges pose le parapluie et redevient normal. Marianne aussi. Ils soupirent d'aise.

GEORGES Ouf... c'èsteût on houssî !

MARIANNE On houssî, tant mî vâ, quéle bone novèle ! Ah, dj'a-st- avu sogne...

GEORGES (*partant vers la chambre*) Bon, dji va m'moussî.

MARIANNE (*se ravisant*) On houssî ! Qu'èst- c'qu'on houssî vint fé châl ?

GEORGES (*noyant le poisson*) Rin. I s'a trompé... Sûr'mint po çoula qu'Célestine n'lî a nin drovou l'pwète.

On sonne de nouveau. Cette fois-ci, ils paniquent et pirouettent, affolés, dans la pièce. Georges saisit immédiatement le parapluie.

GEORGES (*ne sachant plus ce qu'il dit*) Va mète ti tchapè. Dji va m'moussî.

MARIANNE (*idem*) Awè, awè, c'èst çoula, dji va m'dismoussî

Georges et Marianne laissent la scène vide.

Scène 12

LE DOCTEUR GALOPIN

VOIX DE CELESTINE Li docteur Galopin.

Le docteur Galopin entre en portant son fauteuil magnétique.

LE DOCTEUR GALOPIN (*sans voir qu'il est seul, croyant parler à Georges*) Ine tchance qui l'âye situ d'vins m'vwètture. Nos alans poleûr ataker on trêtemint d' choc.

En posant le fauteuil, il découvre qu'il n'y a personne dans la pièce et du coup, se laisse aller, s'appuie sur le rebord, grimace en se palpant l'estomac.

LE DOCTEUR GALOPIN Oh qui c'è-st- afreûs c'djômihèdje so li stoumac'. Impossibe di dijèrer çou qu'dj'a-st-avalé îr à l'nut. Si dès mons dji m'sov' néve di çou qu'c'èstît... dj'aveû dèdja tél'mint bu d'vant...
Il rote.

LE DOCTEUR GALOPIN Qwand on èst méd'cin fât catchî qu'on-z- èst malâde. Autrumint, li pacyint print sogne.

Il rote à nouveau.

LE DOCTEUR GALOPIN Et risquèye dè n'alér...

Il rote encore.

LE DOCTEUR GALOPIN Oh, dj'a l'èkwance di n'èsse pus qu'ine panse plinne di platra. (*Il se tord sur place.*) Aie, dji n'pou supwèter l'doleûr qui qwand èle ni m'fèt nin sofri. (*Il regarde autour de lui, tel un conspirateur.*) Qwand ça n'vout nin è n'alér po l'bas, çoula deût n'alér po l' hôt. Vâ mî d' tot rinde.

Il extrait de sa poche un tube contenant des pilules.

LE DOCTEUR GALOPIN Ine pitite pilule po qu'çoula vâye pus vite...

Croyant que personne ne le voit, il prend trois pilules et les avale. I n'a pas remarqué que Chochotte l'observe depuis une des portes.

LE DOCTEUR GALOPIN (*avalant avec difficulté*) L' seûl hic avou cès pilules, c'èst qu'on n' sèt djamâye qwand èles font leû èfèt. Ca vint d'on côp.

Scène 13

CHOCHOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN

Chochotte s'approche, très intéressé.

CHOCHOTTE Qu'èst-ce qui vos prindez ?

Pris sur le fait, le docteur Galopin ment pour assurer sa réputation.

LE DOCTEUR GALOPIN Dès tchikes.

CHOCHOTTE Dès tchikes ?

LE DOCTEUR GALOPIN Dès tchikes. Dj'ènnè so reû.

CHOCHOTTE (*les yeux brillants*) Mi avou.

LE DOCTEUR GALOPIN Awè ?

CHOCHOTTE C'est vrèye, on n'nè djâze nin assez. On fèt todis l'louwandje dè cigâre, di l'alcol, dè vin. Mins l'tchike ? I n'a portant bin des omes qu'inmèt les tchikes.

LE DOCTEUR GALOPIN (*abondant dans sons sens pour parfaire se tromperie*) Ben awè...

CHOCHOTTE Minme des omes virlih' !

LE DOCTEUR GALOPIN Dji n'vis-èl fè nin dîre !

CHOCHOTTE Fwèrts virlihs'. I- n-a nole honte a çoula.

LE DOCTEUR GALOPIN Sûr qui nèni !

CHOCHOTTE (*ravi*) Dji m'présinte : Hercule Chochotte.

LE DOCTEUR GALOPIN (*gêné*) Estchanté. Adémar Galopin.

CHOCHOTTE Dji pou n'avu ?

LE DOCTEUR GALOPIN Pardon ?

CHOCHOTTE Dès tchikes. Dji m'freû malâde di tchikes èt po ine fèye qui dji rèsconte ine saquî come mi qu'ènnè to sot.

Le docteur Galopin hésite, puis, d'un coup, lui en donne.

LE DOCTEUR GALOPIN (*entre ses dents, pour lui-même*) Oh, après tot poqwè nin ? Dji m'ènnè fout' !

Chochotte prend un bonbon, le porte à sa bouche, l'enveloppe de sa langue et jette un œil complice au docteur Galopin.

CHOCHOTTE (*ronronnant de plaisir*) Mmmm...

LE DOCTEUR GALOPIN Come vos d'hez : mmmm....

On sonne à la porte.

CHOCHOTTE Eles sont fameûses... c'è-st-a qué goss' ?

Le docteur Galopin a un haut-le-corps : la pilule émétique produit son effet, il sent qu'il va rendre.

LE DOCTEUR GALOPIN Nom di Dju !

Le docteur Galopin se lève et s'enfuit en courant. Chochotte demeure médusé.

CHOCHOTTE Zut, qu'a dj' dit ?

VOIX DE CELESTINE Li rinne di Batavia

CHOCHOTTE Li qwè ?

VOIX DE CELESTINE Si Majesté li rinne di Batavia !

Scène 14

LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

La reine de Batavia entre majestueuse, malgré son physique râblé qui la fait ressembler à une tabatière. Elle parle un français avec un accent prononcé, mais se fait bien comprendre malgré tout.

LA REINE Bonchour ! Bonchour ! Pas de zérémonie pour moi. Cheu n'aime keu la zimplizité.

Impressionné, Chochotte se raidit puis s'incline.

CHOCHOTTE Majesté !

LA REINE Chut ! Paz un mot ! cheu zuis zizi ingognito.

CHOCHOTTE Zizi ?

LA REINE Ingognito. Offichiellementt, ch'arrive zeulement ze zoir.

CHOCHOTTE Majesté, quel oneûr !

LA REINE Vouiche, cheu zais, cheu zais. (*L'examinant de bas en haut.*) Ach, alors ché fous, l'auteur ?

CHOCHOTTE Pardon ?

LA REINE L'auteur de théâtre...

CHOCHOTTE (*pour lui-même, enthousiasmé*) Ele sèt qui dji scrèye ! C'est mèrviyeûs. Quéle feume !

LA REINE Ché fous, awè ou nèni ?

CHOCHOTTE Ché moi !

LA REINE (*qui n'a pas compris*) Pardon ?

CHOCHOTTE (*se reprenant*) Awè, c'est mi, po v' chèrvi, Majesté, l'auteûr di Castor et Pollux, de Isor et Isidore, le siège de Constantinople.

LA REINE (*impériale*) Ch'ai pesoin de fous à Batavia.

CHOCHOTTE (*croyant qu'il s'agit de déments*) Di « fous » ?

LA REINE Non, de fous.

CHOCHOTTE C'est bin çou qu'dji dihéve : de « fous ».

LA REINE (*le désignant*) De fous ! Fous, fous zêtes fous.

CHOCHOTTE Ah nèni, dji n'so nin sot.

LA REINE Zi, fous zêtes fous pas sot. Fous me l'afez dit : « Ch'est moi l'auteur dramatique. »

CHOCHOTTE Ah, « fou » d'vins ci sins-la, awè, inspiré, poète...

LA REINE (*tapant du pied*) Za zuffit ! Ma franzais n'est pas bônne, mais cheu zais ze keu cheu dis ! J'ai pesoin de fous parce que cheu dois abbrendre à rire. Mon médezin m'a dit que pour fifre fieux, il vaut beaucoup grigoler.

CHOCHOTTE (*reprenant par réflexe*) Grigoler ?

LA REINE Cheu n'ai chamais grigolé de ma fie ! Pas zune fois ! Chamais ! Rien ne me fait rieur. Abbrenez-moi. Cheu feu fifre fielle.

CHOCHOTTE Ca, c'est dèdja à mitan fèt, nèni ?

LA REINE Bardon ? (*Le fixant et ordonnant d'une voix de stentor :*) Faites-moi grigoler ! Et fite ! Allez !

Chochotte la regarde et, sous l'effet de la pilule, commence à se sentir mal. Il pose la main sur son estomac.

CHOCHOTTE Ouh la la, qu'èst' c' qui dj'a... ?

Il tangué. Il met son autre main devant sa bouche.

CHOCHOTTE Ouh la la la

LA REINE Ch'est grigolo, cha ?

Il se secoue sur place, se demandant comment résister à l'envie de vomir. Il exécute une sorte de danse gênée plutôt amusante que la reine de Batavia regarde pourtant d'un œil sévère.

CHOCHOTTE Ah nèni dji n'pou tol minme nin rinde so ine rinne !

Et soudain, il s'enfuit dans l'appartement, choisissant une porte au hasard.

Scène 15

LA REINE DE BATAVIA

Restée seule, la reine de Batavia s'interroge.

LA REINE Ach, peud-être ch'est grigolo mais cha me fait pas rire. Houmor parisien, peud-être. Got sei Dank, Marie-Adélaïde, tu es zi diffizile ! Zi tu ne grigoles pas, tu fas mourir dans ton fert printemps, comme une petite pakeretteu !

Scène 16

LE DOCTEUR GALOPIN, LA REINE DE BATAVIA

Le docteur Galopin revient, soulagé.

LE DOCTEUR GALOPIN Ouf, ça va mî.

Il aperçoit la reine de dos.

LE DOCTEUR Tins, qwè èsse çoula ?

La reine de Batavia se retourne et le toise, grandiose.

LA REINE Bonchour.

Elle lui tend la main à baiser.

LA REINE Marie-Adélaïde, reine de Batavia.

LE DOCTEUR Ah nom dju ! Ine èwarèye !

LA REINE (*étonnée qu'il ne réponde ni bouge*) A qui ai-cheu l'honneur ?

LE DOCTEUR Edouard, prince de Galles !

Elle le regarde bouche bée.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) La, dji li r'clape si gueûye, a l'vèye dada !

LA REINE Le prrrrinche de Galles ?

LE DOCTEUR (*s'inclinant*) Soi-minme. (*Pour lui-même.*) Si çoula èst rinne, mi dji so prince. Po l' mons. C'èst insi qu'èls z'è fât k'mahîs, les d'mèyes doûs.

La reine de Batavia ouvre subitement les bras.

LA REINE Mon kouzin !

Elle s'approche et, souveraine, broie le docteur Galopin contre elle.

LA REINE Cheu zuis zi kontente !

LE DOCTEUR Oh, nom di Dju !

LA REINE On ne z'était chamais rencontrés alors qu'on est de la même familleu ! Ach, ch'ai pien fait de fenir à Pariss.

LE DOCTEUR (*étouffant dans les bras de la reine*) Formidåbe ! Wonderful ! Vrèyemint... (*Pour lui-même.*) Elle a ine mohe è l'orlodje, vrèyemint apicèye, èle poreût èsse dandjeûse...

LA REINE Comment za ze pazze, pour fous, en Angleterre ?

LE DOCTEUR Bin, fwèrt bin... èt vos a Batavia ?

LA REINE Wunderbar ! On a multiplié les rafles et gonstruit des gamps de redrezement. Il y aura moins de Batafiens mais ils seront meilleurs.

Le docteur galopin se montre de plus en plus inquiet.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Bon, trêtans les cas onk après l'ôte. Dji deû d'abord sognî Feydeau, po poleûr aler a s'prumîre avou Rose Trébuchet, adon, dji m'atèlrè a cisse chal. (*A la reine de Batavia, en se dégageant.*) Vinez m'cuzène, vinez èl plèce djondant. Si vos volez bin m'rawårder quéquès minutes, dji v'ritrouve pus târd po djâzer dèl famile.

LA REINE Ch'attends le retour de môchieur Feydeau.

LE DOCTEUR Mi avou. Dji v'l'èvôye si vite qui r'vint.

Il la pousse dans la pièce d'à côté.

LA REINE Ah, mon kouzin, mon kouzin. Quelle choie ! Quelle choie !

Ils disparaissent.

Scène 17

GEORGES, MARIANNE

Georges passe la tête, constate qu'il n'y a personne. Il souffle de soulagement, pose le parapluie qu'il tenait à la main, entre puis annonce à Marianne derrière lui :

GEORGES Nèni, ci n'èsteût nin lèye. Galopin a s't' aminé si fôteûy.

Marianne pénètre dans la pièce, un peu fébrile, en ajustant ses bijoux, anxieuse, intimidée.

MARIANNE Georges, wice-z-èsse, Batavia ?

GEORGES Ti rèyes di mi la ?

MARIANNE T'èl sé bin twè ?

GEORGES Dji so sûr qui ti t'moques di mi.

MARIANNE Mins nèni. Dji t'djure so l' tièsse di m'mame qui dji n'sé nin wice qui c'èst Batavia.

GEORGES C'èst damadje, veûs-s', pace qui d'vant tès oûy, t'as li secrètère a div'ni di l'Académie royale di Batavia.

MARIANNE (*faiblement, implore*) Georges...

GEORGES Li feume dè secrètère di l'Académie royale de Batavia qui n'sé nin çoula

MARIANNE (*déseparée*) Georges, dji t'ènnè suplèye, dj'a honte. Por mi Batavia, c'èst l'rinne des glaces, ine salåde qwè.

GEORGES Todis pés. T'ès surtout l'proûve vikante qu'on n'mourt nin d'honte. Ti d'vreûs èsse stârèye, reûde, blème. Mon Dju, nin savu wice si trouve Batavia !

Scène 18

LE DOCTEUR GALOPIN, MARIANNE, GEORGES

LE DOCTEUR Bon, asteûr, mi chér Georges, dji m'consacrèye a vos.

MARIANNE (*d'une voix de victime*) Adon, dji v'lê ?

GEORGES C'èst çoula : va rêvizer l'géografie.

Marianne se renfrogne mais n'ose pas répliquer. Elle sort.

Scène 19

LE DOCTEUR GALOPIN, GEORGES

LE DOCTEUR Dji va v'propôser di v's'achîre è fôteûy.

GEORGES Kimint èst-ce qui ça rote ?

LE DOCTEUR Elècriticité et magnétisme. Vos v'z'y k'nohez èl physique ?

GEORGES Nèni, c'èsteût djus' po sépi d'qwè dj'alév' mori.

LE DOCTEUR N'âyis nol sogne. Vos n'alez nin mori mins pus vite èsse d'aplond. Vrèye qui çoula pou fé sogne, dji l'avowe. (*Cherchant une prise de courant.*) Avez-v' l'élèctricité ?

D'un doigt Georges lui désigne la prise.

GEORGES Kimint çoula pout fé sogne ?

LE DOCTEUR Atèlez-v' avou les loyins d'cûr, merci. (*Il branche l'appareil dans la prise.*)

GEORGES Qué janre di sogne ?

LE DOCTEUR Awè, il è-st-arivé qui l'fôteûy minève a des vuzions objectives. (*Il s'approche et tire sur les courroies.*) Sèrez si v' plêt.

GEORGES Dès vuzions objectives ?

LE DOCTEUR Les djins a quî sondjîve li malåde asiou sol fôteûy li tims dèl trèt'mint sont apparus di tchâr èt d'ohê ! E treûs diminçons, come dès vrèyes quéquès eures. Et l'lèd'dimin... èvolèyes come dèl' foumire ! Vola, lès mystères di l'électromagnétisme.

GEORGES Co plèhant. Mi dji vous bin tuzer a l'cisse qui dj'inmreûs kinohe.

LE DOCTEUR Vos polez todis sayî, si ça v'candje les idèyes. Mins çoula n'arivrè nin. Atincion, dji va fé roter l'agayon. Prèt ?

Sans attendre de réponse, il appuie sur un bouton. S'ensuivent des bruits bizarres, très techniques. Georges se laisse aller en fermant les yeux, sourire aux lèvres.

LE DOCTEUR Li principå, c'èst qui, si dj'n'a nin compris poqwè l'machine aveût miné a des vuzions objectives, dj'a compris kimint çoula èsteût arivé. Ci djoû la, li courant n'èsteût nin so 40 volts, come mi aparèye, mins so 110. Vis rindez-v' compte ? 110... C'èst fwèrt rære à Paris.

Georges semble ronronner de plaisir.

LE DOCTEUR Sur kibin èstèz-v' chal ?

GEORGES 220 !

LE DOCTEUR (*entre ses dents*) Nom di Dju...

Il hésite à réagir.

LE DOCTEUR Qwè fé ? Si dj'arètèye li processus, dji n'èl sogn'reû nin. Si dj'èl lê aler, i risquèye...

Un spasme se déclenche : il sent qu'il va vômir.

LE DOCTEUR Ah, nom di Dju... lès pilules... èco...

Il pose la main devant sa bouche et gigote.

LE DOCTEUR Oh tant pis, li fôteûy s'arètèyerè tot seû.

Il disparaît en courant.

Scène 20

GEORGES, puis LA MOME CREVETTE

Georges, les paupières baissées, un enjouement extatique sur les lèvres, continue à recevoir le courant, puis une courte sonnerie retentit et la machine s'arrête – plus de bruits, plus d'étincelles.

Derrière le fauteuil, une femme apparaît, habillée de façon suggestive, provocante, pleine de joie et de gouaille. Elle utilise parfois des mots bien parisiens.

LA MOME (*avec un grand sourire*) Mins qui c'est-y qui m'hoûke ? (*Elle regarde Georges.*) C'èst twè mon biquet ? (*Georges ouvre les yeux.*) Bondjou, mi ptit coûr.

GEORGES (*ravi*) Bondjoû.

LA MOME Et kimint qu'ti t'lome ?

GEORGES Georges.

LA MOME Mi ptit Jojo, mi, c'est Lucèye.

GEORGES Estchanté, Lucèye.

LA MOME Ah, nèni, nin d'cérémonèye, dis Lulu, qwand ti dis Lucèye, dj'a l'èpinse d'èsse mi mame.

GEORGES Ele si lome Lucèye ?

LA MOME Nèni, Mârguerite, poqwè ? (*Tournant autour de lui.*) Adon, m'Jojo, on r'kwire dès trucs bizâres, dès loyins, dès menottes, li cûr ?

GEORGES Bin...

La même Crevette lui ôte ses liens en se montrant sensuelle et attirante.

LA MOME T'ès on vicièûs, twè. Oh sia, sia, sia, sia, t'ès on vicièûs.

GEORGES Euh, nèni...

LA MOME Ni t'disfins nin : djinme tot.

GEORGES Mi avou. Tot sâf çou qu'èst anoyeus.

LA MOME Parèye ! A pârt qui dji n'm'anoye màye.

GEORGES (*émoustillé*) Oh, quéle feume ! Quéle feume !

La même Crevette a détaché Georges et s'est mise sur ses genoux : attirés l'un par l'autre, ils vont s'embrasser.

Scène 21

MARIANNE, LA MOME CREVETTE, GEORGES

Marianne entre en parlant très fort.

MARIANNE Et l'trétmint, kimint s'passe-t-i ?

Georges et la même Crevette se figent.

Marianne les découvre et s'immobilise à son tour, pantoise.

MARIANNE (*balbutiant*) Mins... mins... mins...

GEORGES Et bin... èt bin... èt bin...

La même Crevette s'amuse de les voir ainsi hébétés.

LA MOME (*en tripotant l'oreille de Georges*) Mins anfin ! Qui'k'c'est-y ?

GEORGES Euh... euh... euh...

Soudain Marianne s'approche d'un pas décidé, stoppe à un mètre d'eux puis plonge en faisant une révérence.

MARIANNE Majesté !

Elle recule d'un pas et exécute une deuxième courbette.

MARIANNE Majesté !

Elle recule encore, réalise une troisième inclination.

MARIANNE Majesté ! Vola, treûs fêyes. Ureûs'mint qui dj'a-st-avu l'timps dè lére lès bones manîres d'vins l'dictionére.

La même Crevette pouffe.

LA MOME Qwè-z-èsse po ine drole cisse lal. (*A Georges.*) Quî qu' c'est-y ?

GEORGES Mi feume.

LA MOME (*lui donnant un coup de coude*) Tchanceleûs, qu'est-ce qui ti deûs rigoler !

GEORGES Nin vrèymint, nèni.

Marianne se relève enfin de sa dernière révérence.

MARIANNE C'è-st-on grand oneûr, po nos-ôtes, di v'riçure, Majesté, d'vins nosse modeste dimeûre.

GEORGES C'est çou qu'dji d'hév' a si Majesté : quél oneûr, quél oneûr, quél oneûr !

Il fait descendre la même Crevette de ses genoux et, en se relevant, lui glisse vite à l'oreille :

GEORGES (à mi-voix) Djowe li djeû, dji t'ennè suplèye, djowe li djeû.

LA MOME (à mi-voix) Qué djeû ?

GEORGES (à mi-voix) T'ès l'rinne di Batavia.

LA MOME (à mi-voix) Mi ine rinne ? Oh, dji tréfèle. Qwè qu'c'est-y qu'dji fê ?

GEORGES (à mi-voix) Ti djâzes bin èt ti t'mosteûr on pô hâtinne.

LA MOME (à mi-voix) Pigé, mi trézôr.

La même Crevette se met à déambuler, le nez en l'air dans la pièce.

LA MOME C'est co plêhant, cist'apartumint. Et vos mêtez dès pwêtes insi so tos les meûrs ?

MARIANNE Vosse Majesté vout-èle si rafrèhi ?

LA MOME Nèni, m'binamèye, c'est brâmint trop timpe po prinde on bagne.

Georges, toujours victime de son inversion, a un spasme de chagrin – au lieu de rire.

MARIANNE Dji voléve dîre... Vosse Majesté ârît-èle seû ?

LA MOME Ah, çoula, si n'est nin d'rèfus, m'binamèye. Dji so èstchantèye qui vos m'èl propôzassî. Dj'a l'gozî pus sètche qui l'ci d'on tchameau.

MARIANNE Porto ? Sherry ?

La même Crevette sursaute.

LA MOME (à voix basse en direction de Georges) Vola qu'èle mi lome Chérie... Frankmint, i n'a des feumes complêhantes, mins adon l'tonk !

MARIANNE Tchampagne ?

LA MOME Assuré ! Dj'inme li tchampagne. Ca deût bin fé ine dimèye eûre qui dj'ènn' n'a nin bu. Dj'a l'pèpèye. (*Avec sa bouche et des bruits de langue, elle mime l'oisillon qui réclame.*) Fêt sètche, nèni, fêt sètche ?

GEORGES (*entre ses dents*) Riprinds' twè ! Po l'amoûr di Dju !

LA MOME (*à Marianne*) Awè m'binamèye, dè tchampagne serèt l'binvou divins m'rwèyâl gozî.

MARIANNE Dj'y vake, Majesté, dj'y vake !

Très formelle, Marianne resalue et disparaît en reculant, en s'inclinant.

GEORGES (*moqueur, pour lui-même*) Cou qu'èle èst placante.

LA MOME (*à elle-même*) Li pôve feume ! Ca fêt pitié li mà qu'èle si done. (*Soudain à voix haute.*) Dihez, vosse tchamp, c'est dè djène ou bin dè rosé ?

MARIANNE Dji va vèyî, Majesté, dji va vèyî. Vosse Altèsse a-t-èle ine préférince ?

GEORGES (*comblé*) Placante, mins placante !

LA MOME Si Altèsse assoti pol rosé. Si c'est dè djène, ine pite lètchèye, m'binamèye.

MARIANNE (*à voix basse à Georges*) Ine « lètchèye » ?

GEORGES (*à voix basse, jouant le jeu*) C'est dè batavien po dir' « ine lâme ».

MARIANNE (*toujours à voix basse*) Merci.

Elle disparaît, courbée en deux, oubliant même de se relever pour poursuivre son chemin)

Scène 22

LA MOME, GEORGES

La môme s'approche tendrement de Georges.

LA MOME Bon, kimint c'est-y qu'ça continowe, c't'istwère ? Twè èt mi, on va-z-où, mon Jojo ?

GEORGES Aler wice poqwè fé ?

LA MOME Bin, c't'idèye ! Po fricoter. Dji n'mådjine nin qu'ti m'a tchuzî po m'conversâtion. Mut'minme qui çoula m'vègzèyreût !

GEORGES (*conquis*) Oh, twè, dji t'adôre.

LA MOME Ah, tot l'minme.

Elle frotte son nez contre le sien.

LA MOME C'est-y insi qu'on s'dihèt bondjou ?

GEORGES (*renchérissant*) A Batavia !

La même Crevette s'esclaffe. De son côté Georges a un accès de larmes. Elle recule de surprise.

LA MOME Bin, qu'est-ce qui c'est-y qu't'a, mi Djodjo, Dj'a-z-aspoÿî ine sawisse èt dji t'a fê dè mà ?

GEORGES (*redoublant de pleurs*) Nèni...

LA MOME (*pour elle-même*) Bin, fât s't'arèdjî, lu èt s'bordjeûse, y sont tol minme bin èvôyes !

Scène 23

DOCTEUR, LA MOME, GEORGES

Le docteur Galopin entre, ragaillardi.

LE DOCTEUR Wice ènnè-st-i nosse malåde ? Li machine deût aveûr fini si ovrèdge asteûr.

Il découvre la présence de la même auprès de Georges.

LE DOCTEUR Qwè ? Twè ?

LA MOME Lu ?

Ils se précipitent l'un vers l'autre.

LE DOCTEUR Qui fès-s' chal ?

LA MOME Et twè, qu'èst-c'qui t'y fès ossi ?

LE DOCTEUR Nèni, nèni, ci n'èst nin possibe. Dji sondje.

LA MOME Ah, bin, c'è-st-agréâb' ! Mi, on sondje ? Vâ mî ètinde çoula qui d'èsse aveûle. Po qui qu'c'èst-y qu'ti t'prinds ?

LE DOCTEUR Et twè ? Qui qu'c'èst-y qui t'a appris a djâzer ?

LA MOME Ah, po l'kèsse dèl galant'rèye, moncheû èst prince !

LE DOCTEUR Qui wèze mi d'né dèss lèssons ?

LA MOME So lès kèsses d'onièsté èt d'saveûr viker, po l' pus sùr !

Le docteur Galopin s'éloigne, les mains sur les oreilles, refusant d'écouter la même Crevette qui le poursuit.

LA MOME Mins sia, q'ti va m'ètindes ! C't' blague ! Adon, ça s'creût tot pèrmis ?

Ils sont partis, laissant Georges seul, dérouté.

Scène 24

CHOCHOTTE, GEORGES

Chochotte revient en s'essuyant la bouche avec un mouchoir.

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) C'è-st-ine abominâcion, dji n'a nin avu l'timps d'ariver à l'twèlète èt dja rindou d'vins ine potèye di porculinne qui strovév' so m'vôye. (*Sursautant lorsqu'il voit Georges.*) Oh, mon Dju, l'rinne è-st-èvôye... M. Metzger-Bordereau va m'touwer si dji n'lî apwète nin l'finâl dèl' piéce ! (*A voix haute.*) Escusez- m' moncheû Feydeau, po l' treuzinme ake...

GEORGES Ah nèni ! Lèyîm' è pàye, moncheû Chochotte.

CHOCHOTTE Moncheû...

GEORGES Mins anfin dj'a dèdjà scrî dès treuzinmes akes, dj'èl f'rè bin mi-minme. Vos frîs mî d'rintrer è vosse mohone po nos fé dès novês tchîfs'-d'oûve.

CHOCHOTTE Vos l'pinsez ? (*Pour lui-même, ému.*) Ci n'èst nin a creûre come on-z-èst binamé avou mi oûy : sùr'mint li k'mincemint dèl rik'nohance.

GEORGES Dji v' l'acèrtinèye, ni pièrdez nin des eûres précieuses, alez crèyer ad'lé madame vosse mame.

CHOCHOTTE Avou plèzîr, moncheû. D'ot'tant qui dj'a r'çu torate d'ôtes soutyins, dès complumints qui vinît di si hô, c'èsteût... c'èsteût... c'èsteût...

GEORGES (*mécaniquement*) Qui v'-z-a compluminté ?

CHOCHOTTE Li rinne di Batavia.

GEORGES (*se figeant*) Li rinne di Batavia ? Nom di Dju ! Wice çoula ?

CHOCHOTTE Chal !

GEORGES Kimint ? Li rinne di Batavia èst dèdja arivèye ?

Par réflexe, Georges saisit un parapluie.

CHOCHOTTE (*avec un clin d'œil*) Nèni... Anfin... Ele nèst nin co arivèye : çoula c'èst l'version officiële. Mins èle èst bin la, mins èle m'a d'mandé dè wårder li s'crèt.

GEORGES Vos ? (*Pour lui.*) I l'èst sot !

Chochotte lui fourre la facture de Metzger-Bordereau.

CHOCHOTTE Tinez, dji v'lê l' note di çou qui vos pâyerez à Palais Royal èt mi, dji va crèyer po l'prospérité.

GEORGES (*refusant la note*) Ah nèni !

Scène 25

LA REINE DE BATAVIA, GEORGES, CHOCHOTTE

La reine de Batavia entre et se dirige vers Chochotte.

LA REINE Ah, moncheû Feydeau.

Georges sursaute en la voyant, d'autant qu'il croit qu'elle s'adresse à lui. Il cherche son parapluie, le prend, le rejette en se rendant compte que c'est ridicule, puis, supposant bien agir, se met à faire les trois révérences qu'avait exécutées Marianne devant la même Crevette.

GEORGES Majesté !

Il recule et commence la deuxième révérence.

GEORGES Majesté !

LA REINE (à Chochotte) Qui est-che ?

Georges recule encore et réalise la dernière et profonde révérence.

GEORGES Majesté !

CHOCHOTTE (entre ses dents) Ci n'èst rin, djusse on confrère.

LA REINE (qui a mal entendu) Un quoi ?

CHOCHOTTE (idem) On confrère.

LA REINE Ah, votre frère.

Chochotte négligeant de corriger, hausse les épaules.

GEORGES (gêné) Fwèrt onoré, Majesté. Crèyez bin. Crèyez bin.

CHOCHOTTE (pour lui-même) Cou qui pout èsse placant...

LA REINE (à Chochotte) Fenez ! Nous defons commenzer. Je dois fraiment me soigner. Pensez que z'est une affaire à zent mille livres de rente.

GEORGES (avec espoir) Cint mèye livres di rinte ! Dji so sâvé...

Saisissant Chochotte par le bras, la reine de batavia s'apprête à sortir, mais la même Crevette, essoufflée revient dans la pièce.

Scène 26

LA MOME CREVETTE, LA REINE DE BATAVIA,
CHOCHOTTE, GEORGES

LA MOME (*parlant du docteur Galopin*) Nin mwèyin di l'apicî, ci tourciveû !

La reine de Batavia considère la même Crevette.

LA REINE Qui est-che encore ? (*Elle fait signe à Georges.*) Fotre femme ?

GEORGES Oh, mon Dju, si èle creût çoula, dji pou dîre adîe à l'Académie, adîe à l'pinchon ?

LA REINE (*insistant*) Qui est-che ?

GEORGES C'è-st-ine amie, dji n'kinohe nin s'no pace qui dji n'èl kinohe nin dispâye lontins si bin qui dji n'wèsse lî d'mander.

LA REINE Qui est-che ? Cheu dois zafoir.

Georges se précipite vers la reine de batavia et lui glisse à mi-voix en désignant Chochotte qui se trouve déjà à moitié dans la pièce suivante :

GEORGES C'èst si crapôte. (*Son doigt indique Chochotte sans que celui-ci ne s'en rende compte.*)

LA REINE Ah, foui ? Elle est charmante. Fous me la présentez ?

Georges attrappe la même Crevette, la prend par le bras et lui dit à l'oreille :

GEORGES Vins salouwer li rinne di Batavia.

LA MOME Mins c'èst mi li rinne di Batavia.

GEORGES Nèni, cisse chal, c'èst l'vrèye.

La même, face à la reine, la considère et, soudain impressionnée, s'exclame :

LA MOME Merde !

LA REINE (*souriant, gênée*) Mais... mais (*se forçant à réagir*)... merde à fous auchi. (*Pour elle-même.*) Ach, mein parlé ! Décidément, ch'ignore les usages d'izi. (*A la même.*) Che fous chouette une bonne merde, matame.

LA MOME (*faisant assaut de courbettes, toutes les plus ridicules les unes que les autres*) Crèyez bin Altèsse... crèyez bin... crèyez bin...

LA REINE Quel est fotre nom, mat moizelle ?

GEORGES (*entre ses dents*) Fèt creûre qui t'ès dèl noblesse ! Avou on no a particule, avou on pt'it de.

LA MOME (*à la reine de Batavia*) Carmen de Bizet !

LA REINE Carmen de Bizet ?

GEORGES (*pour lui-même*) Oups !

LA REINE Ach, elle très zympatik. Très zympatik. (*S'adressant à Chochotte.*) Félizidazions !

CHOCHOTTE (*sans comprendre*) Hin ?

LA REINE Maintenant, plus zune zeconde à perdre, allons trafailler !

La reine de Batavia sort en poussant Chochotte devant elle.

Scène 27

GEORGES, LA MOME CREVETTE

Georges se gratte la tête, déconcerté, continuant à regarder la pièce dans laquelle Chochotte et la reine se sont engouffrés.

GEORGES Ovrer avou Hercule Chochotte ? Mins c'èst mi qu'elle èst v'nôye vèyî !

LA MOME Ni t'fè nin dè mås d'tièsse, lès Altèsses savèt çou qu'èles font.

GEORGES (*haussant les épaules, ironique*) Awè, rilouke Louis XVI è 1791.

LA MOME Qwè Louis XVI ?

GEORGES On lî a côpé l'tièsse.

LA MOME (*le considérant comme un garnement naïf*) Oh, t'y creûs twè, a Louis XVI, Jeanne d'Arc, Moïse, l'ange Gabriel, tot çoula ? Nin mi.

GEORGES (*soudain illuminé*) Dj'a trové ! Li rinne pinse qui Chochotte est mi chèfe secrètère. Ele inme mî djâzer d'çans' avou lu. (*Soudain rassuré.*) Qué rafènemint.

LA MOME (*haussant les épaules et changeant de ton*) Dis, Adémar, c'est onk di tès camarâdes ?

GEORGES Adémar ?

LA MOME Adémar Galopin. L'toubib.

GEORGES Nin du tout. Dji l'a rescontré seûlemint dispôye ine eûre.

LA MOME Djamâye ine ome m'aveût trêti come çoula. L'ôte nut' amon Maxim's, i l'a tapé d'sès pîds èt d'sès mains po sôrti avou mi. Come si n'est nin Kasimodo, dji n'èsteûs nin conte. Por lu, dji m'so minme discrotchî di deûs ou treûs ouhès qu'avîs todis stu binamés avou mi, ot'tant so l'kèsse des usèdjes qui so l'kèsse dès pt'its cadôs. Adon, v'la qu'on rinteure è m'mohone, qu'on z'atake a s'bècter, èt tot d'on côp, è plin feu, i m'ritchoûke, i m'riloûke avou ine èr èwaré d'sogne èt ènnè va. Sins minme rin dîre. Freûd'mint. L'pourcè. Dj'ènn'âreût tchoulé tote li nute èt li lèdimin dj'a sayî di mète fin a mès djoûs.

GEORGES Nèni ?

LA MOME Sia. Tot magnant des mosses. (*Un temps.*) Ca n'a nin roté. (*Un temps.*) Dji k'nohe ine bâcèle qui s'a touwé insi... (*Un temps.*) mins sès mosses c'èsteût des plates-mosses. (*Un temps.*) Asteûr, dji m'dis qu'c'èsteût ine bièsse, l'Adémar. Ti comprends çoula twè ?

GEORGES Qwè ?

LA MOME Bin, qu'on m'kitchèsse.

GEORGES Fât èsse on sacré boubiè !

Elle sourit. Ils se bécotent.

Scène 28

LA REINE DE BATAVIA, LA MOME CREVETTE, GEORGES

La reine de Batavia revient dans la pièce.

LA REINE Edouard, mon kouzin. Où...

Elle surprend Georges et la môme en train de s'embrasser à pleine bouche.

LA REINE Quoi ! Fous faites cha avec elle ? Za fiancée à lui ?

GEORGES Bin sûr... c'est... c'est l'dièrinne manîre po s'dîre bondjou chal à Paris.

LA REINE Ach ! Cha, ch'est bonchour ?

GEORGES Awè.

LA REINE Chez nous, chè pluch.

GEORGES Pluche ?

LA REINE Pluch que bonchour.

LA MOME Vosse Altèsse si plêt-y à Paris ?

LA REINE Plaît-y ?

GEORGES (*volant au secours de la Môme Crevette*) Awè, « se plaît-y », c'est l'mode, li ptit djâzer parisien, on mèt' des « y » on po tot costé, ça fêt-y nin pus chic ?

LA MOME (*troublée*) Sia, ça fait-y.

LA REINE (*pour elle-même*) Ach, tout est zi différent. Comment cheu fais abbrendre à grigoler, moi ?

Scène 29

MARIANNE, CHOCHOTTE, LA REINE DE BATAVIA,
LA MOME CREVETTE, GEORGES

Chochotte et Marianne, venant de directions opposées, arrivent en même temps dans la pièce.

Chochotte veut parler à la reine.

Marianne, elle, apporte un plateau de flûtes de champagne, sur lequel trône un pot en porcelaine.

MARIANNE Ah, Majesté !

Avec son plateau, elle s'incline adroitement devant la Môme, laquelle se trouve devant la reine de Batavia – ce qui permet à la reine de croire que la salutation s'adresse à elle.

Chochotte se raidit lorsqu'il remarque le pot.

CHOCHOTTE Oh ! C'est m'potêye ! Li potêye divins lisquéle dj'a...

MARIANNE Dj'a-st-apwerté dè tchampagne èt des griyennes. (*Des griyennes, ce sont des griottes, une variété de cerises.*)

LA REINE (*spontanée*) Ach, j'adore les griyennes !

Entendant cela, Chochotte repart se cacher.

CHOCHOTTE (*avec effroi*) Nin, vrèye, c'est m'potêye. Oh, dji n'vou nin vèyî çoula.

Scène 30

MARIANNE, LA REINE DE BATAVIA,
LA MOME CREVETTE, GEORGES

Pendant les révérences de Marianne, la Môme se précipite sur le vin mousseux.

LA MOME Ah, ine coupette, ci n'est nin d'rèfus.

LA REINE (*désignant Marianne*) Qui est-che ?

LA MOME (*sans réfléchir*) Mi soûr.

LA REINE (*étonnée*) Toute la famille habite enemble, ici ? Z'est komm en Afrik.

GEORGES (*approuvant*) Z'èst come è l'Afrik ! Tot come !

La môme Crevette saisit une flûte et s'éclipse avant que Marianne ait terminé sa troisième révérence.

Scène 31

MARIANNE, GEORGES, LA REINE DE BATAVIA

En relevant la tête, Marianne est surprise de ne plus trouver celle qu'elle prend pour la reine.

MARIANNE Ah, wice èst'èle èvôye ?

GEORGES (*à mi-voix*) Ine rwèyâle urgence.

MARIANNE Qué damadje qu'èle n'aye nin avu l'timps dè gosté mès griyennes.

LA REINE (*pour elle-même, salivant*) Ch'adore lès griyennes !

Marianne découvre la reine de Batavia et grimace.

MARIANNE (*à mi-voix*) Qui èst-ce ?

Georges cherche une feinte cohérente mais ne la trouve pas.

GEORGES (*à mi-voix*) Ti... ti... ti n'advènes nin ?

MARIANNE (*à mi-voix*) Nèni.

GEORGES (*à mi-voix*) Portant torate t'as sèpou qui c'èstî li rinne di Batavia qui s'trovéve divans twè.

MARIANNE Assuré.

GEORGES Adon, c'côp chal ? Advène. Sorlons s'physique, si alûre.

MARIANNE (*à mi-voix*) Ah, dj'î so : c'èst l'novèle fèye di manèdje.

GEORGES (*à mi-voix*) Vola ! (*Il prend ses jambes à son cou.*) Et asteûr, corèdje, fuyans, dji n'vou nin vèyî l'swite.

Il disparaît.

Scène 32

MARIANNE, LA REINE DE BATAVIA

Marianne s'approche et toise la reine.

MARIANNE Qwè èst-ce vosse pitit no, m'binamèye ?

LA REINE Bardon ?

MARIANNE (*sèche*) Vosse pitit no !

LA REINE Cheu m'appelle Marie-Alédaïde. Et fous ?

MARIANNE Madame Feydeau, çoula m'parèt èsse ine saqwè d'clér, nèni ? Vos èstèz châl è m'mohone.

LA REINE (*pour elle-même*) Ach, z'est za mère ! (*A Marianne.*) Ch'apprécie beaucoup fotre fils, matame.

MARIANNE (*agacée*) Ah, n'sayîz nin d'm'andoûler, m'binamèye. Por mi çou qui compte c'est vosse compétnce èt nin tot vos ram'tèdjès. (*Brusque.*) Prindez c'platê.

LA REINE Ze n'est pas de refus : ch'adore les gryinnes.

La reine de Batavia, alléchée, entrouve le pot en porcelaine. Marianne outrée, lui donne une tape sur la main, referme le pot et lui fourgue le plateau, la reine de Batavia n'ayant pas la possibilité de refuser.

MARIANNE Li platê, a-dj' dit ! Ca k'mince mả, m'binamèye... Estez-v' rik'mandèye d'ine ôte mohone ?

LA REINE Cheu crois.

MARIANNE Egzimpe ?

LA REINE (*à elle-même*) Oh, que zes Parichiennes zont froides ! Mais froides.

MARIANNE Dji v'hoûte !

LA REINE A ma naizance, le crand-duché de Topinambour.

MARIANNE Fwèrt bin, c'èst todis bon dè chèvi dèss grandes tâves.

LA REINE Enchuite, par mariache, la cour de Batavia.

MARIANNE Li cour di Batavia ? Atincion, m'binamèye, vos savez qui n'a rin d'pus-âhèye por mi dè vèrifiyî ça. (*Rire supérieur, puis une soudaine inquiétude.*) Mariètche, çoula vout dîre qui vos èstèz è cope.

LA REINE Cheu suit feufe.

MARIANNE Feufe ?

LA REINE Feuve.

MARIANNE Comprinds nin.

LA REINE Mari kaputt.

MARIANNE Ah, d'acwèrd, dj'inme mî. Insi, vos èstèz pus libe.

LA REINE Got sei Dank, Marie-Adélaïde, zes Parichiennes ont une drôle de mentalité !

MARIANNE Bon, alez, chèf à rin d'alziner, nos irans è l'couhène.

LA REINE Bardon ?

MARIANNE (*la prenant autoritairement par le bras*) El couhène, èt vite

LA REINE (*la suivant*) Pourquoi est-che qu'elle feut me faire viziter za kouzine ? Ach, Parisss...

Elles sortent.

Scène 33

CHOCHOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN

Arrivant chacun par une porte différente, Chochotte et le docteur se retrouvent l'un en face de l'autre. Ils s'arrêtent, tels deux lutteurs qui vont lancer l'assaut.

LE DOCTEUR (*entre ses dents*) Ouie ouie, i vint d'comprinde po les tchikes, il a tot rindou, èt asteûr i va voleûr si bate.

Un temps.

CHOCHOTTE (*sur un ton de reproche*) Poqwè ni m'l'avez-v' nin dit ?

LE DOCTEUR (*embêté*) Eh bin, c'èst qui...

CHOCHOTTE Coula âreût stu pus simpe di m'èl dîre. Vos avez-st-avu sogne di mi ?

LE DOCTEUR Ah nèni, nin ine sègonde. Dji v's'èl djure. C'èst seûl' mint on hazard.

CHOCHOTTE Vos n'volîz nin qu'on l' sèpe ?

LE DOCTEUR Mins qui voreût saveûr çoula ?

CHOCHOTTE (*avec un clin d'œil*) Dj'imâdjine qui vos volez cotî sins èsse vèyou.

LE DOCTEUR Pardon ?

CHOCHOTTE Vos n'volez nin qu'on aprinse qu'Edouard, li prince de Galles, è-st-à Paris.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Ah, nom di Dju, èco on dmèye doû...

CHOCHOTTE Li rinne di Batavia m'a dit l'vrèye.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Espèrans qui çoula n's'atrape nin.

CHOCHOTTE Et c'èst po çoula qui torate vos v's'avez présinté so s'no tot à fè improbâbe ! Kimint qu'c'èsteût dèdja ? Adémar... Adémar Galopin ! Ah Ah, po on bwègne mèssèdje, Ah Ah, dj'ènnè rèye co...

LE DOCTEUR (*vexé*) Ah, vos trovez, moncheû (*articulant*)... Hercule Chochotte.

CHOCHOTTE (*essuyant les larmes dans ses yeux*) Oh awè, trop drole.

Scène 34

MARIANNE, CHOCHOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN

MARIANNE Wice èsti mi ome ? Wice è-st-èle li rinne ? On n'ritrouve pus persone è cisse mohone.

Elle aperçoit le docteur Galopin.

MARIANNE Ah, docteur, si vos savîs çou qui s'passe dispôye ci matin... Mâye vèyou çoula.

Elle découvre la présence de Chochotte.

MARIANNE Qui èst-ce ?

Chochotte hausse les épaules.

CHOCHOTTE Oh, mi dj'ènn'a-st-assez, dji va ratinde a costé.

Il claque la porte.

Scène 35

MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

Marianne scandalisée.

MARIANNE M'anfin, c'galiârd n'a nole educâcion, è m'prôpe mohone, si k'dûre d'ine sifète façon...

LE DOCTEUR Coula n'a nole importance.

MARIANNE Vos avez mutwèt rêzon, docteur. Pardonez-m', mins dji va rat'mint èl couhène taper ine oûy so l'novèle feume di manèdje. El m'a r'loukî avou dès oûy come on fisik qwand dji l'a mètou a fé les hièles... Quéle èminnêye ! Li rinne dès èminnêyes, mutwèt. A pus târd.

LE DOCTEUR (*sans se retourner*) Awè, a pus târd.

Alors que le docteur Galopin la croit absente, Marianne s'arrête devant le fauteuil électromagnétique, s'y assoit, s'y enfonce, testant son confort.

LE DOCTEUR (*pour lui-même, rageur*) L'môme Crevette châ, quéle indjince... C'est çoula l'vèye : on sâye dè fé s'mèstî, pãhul'mint, consincieûsemint, èt on s'ritrouve d'vins dès imbaras disqu'a l'hanète. Sins compter li nihèye di dmèyes doûs qui n'a è cisse mohone. A dîre li vrèye, si n'est pus on fôteûy qui m'fâreût po l'z'ès trètî, mins pus vite ine bankète.

Et par un mouvement d'humeur, il appuie sur le bouton qui déclenche le fonctionnement électromagnétique du fauteuil. Marianne est soudain encerclée d'étincelles, de bruits, de fumée.

LE DOCTEUR Bon, dji va cwèri ine saquî po m'êdî po d'hinde li fôteûy pace qui dj'ènn'a m'sôye.

Il sort, sans remarquer que Marianne est en traitement, prisonnière du fauteuil – sur son visage se dessine un sourire extatique.

Scène 36

MARIANNE GEORGES BIS

La machine s'arrête. Marianne ne rouvre pas les yeux. Derrière le fauteuil entre Georges Bis, le double rêvé de Georges, qui porte un bouquet de roses rouges à la main. Il s'approche d'elle et lui caresse le visage.

GEORGES BIS Marianne... Marianne, mi amoûr.

Marianne découvre sa présence, enchantée.

MARIANNE Wice èsteûs-s' ?

GEORGES BIS A bwérd dè lac. Dji composéve on poème tot tusant a twè.

MARIANNE E-st-i bê ?

GEORGES BIS Sèreût-i clapant, i n'arivreût nin à l'hôteûr di t'bêté.

MARIANNE Oh, Georges...

GEORGES BIS Tins, dji t'a rapwèrté dès fleûrs.

MARIANNE Georges, lé-m'èl ci poème.

GEORGES BIS Nin co, dji vous qui seûye parfèt. Po twè, dji n'vou qui l'mèyeû.

MARIANNE Ti sondjes.

GEORGES BIS Nèni, dji droûve les oûy èt c'est co pus clapant qu'on sondje.

MARIANNE (*enchantée*) Oh, Georges...

Scène 37

LE DOCTEUR GALOPIN, MARIANNE, GEORGES BIS

Le docteur revient dans la pièce, contrarié.

LE DOCTEUR Nin ine ome, on seûl, divins cisse mohone po m'êdî a d'hinde li fôteûy.

En l'apercevant, Marianne quitte légèrement le siège et s'approche du docteur Galopin avec douceur.

MARIANNE Oh, docteûr, c'èst mèrviyeûs. Vos m'l'avez riwèri.

LE DOCTEUR Pardon ?

MARIANNE Mi ome. Grâce a vos, dj'a r'trové l'galant foû bon èt onête qui ôt'fèye dj'aveû dècîdé a spozer.

Elle désigne Georges Bis.

LE DOCTEUR L'électromagnétisme, i n'a pus qu' ça, oûy. (*Pour lui.*) Bravo, Adémar !

GEORGES BIS (*à mi-voix, désignant le docteur*) Qui èst-ce ?

MARIANNE Li mèd'cin qui t'a sognî, mi trézôr.

GEORGES BIS (*innocent*) Sognî d'qwè ?

Marianne marque un temps, réfléchit, puis sourit.

MARIANNE Po rin, m'trêzôr, po rin. (*Pour elle-même.*) Ma fwè, ci n'èst nin grâve s' i piète on po l'mémwère, dès moumints qu'i n'wâde qui lès bons sov'nis.

GEORGES BIS Djôwe mi ine saqwè sol piano, mi trêzôr. T'ès si musiciyène qui dizo tès deûs si délicats minme ine game divint dè Chopin.

MARIANNE (*le prenant par la main*) Vins, m'trêzôr !

Ils s'éloignent, ravis, tels deux amoureux mièvres, tendres, ridicules.

Scène 38

LE DOCTEUR GALOPIN

Le docteur Galopin les regarde sortir, une lueur moqueuse dans les yeux.

LE DOCTEUR (*railleur*) Dji n'saveûs nin qui m'fôteûy poléve rinde lès djins come dès mâvlètes !

Il rit. Ce qui lui provoque une douleur à l'estomac. Il se contorsionne.

LE DOCTEUR Ah nèni, nin co ! Oh, cès êgreûrs...

On entend un fracas au loin-des piles d'assiettes s'écroulent.

Scène 39

LA REINE DE BATAVIA, LE DOCTEUR GALOPIN

La reine de Batavia entre rapidement, inquiète, rasant les murs.

LA REINE Nein, cheu ne reste pas zizi une zeconde de pluch, ch'ai cassé la faisselle de matame Feydeau. (*Elle montre le pot de porcelaine.*) Heureusement, ch'ai sauvé les griottes.

Elle va ouvrir le pot lorsqu'elle découvre le docteur Galopin dans le fauteuil et ouvre les bras, ravie.

LA REINE Ah, Edouard, mon kouzin ! Ach, Parisss... Parisss... Comment faites-vous au milieu de zes indichènes bizarres ?

LE DOCTEUR (*goguenard*) Ca c'èst co plêhant : li d'mèye douce qui trouve qui les ôtes sont bons à loyî.

LA REINE Une griotte ?

LE DOCTEUR Nèni, merci.

On entend au piano, une musique romantique qui s'échappe de la pièce où se trouvent Marianne et Georges Bis. Georges Bis chantonne.

LE DOCTEUR (*amusé*) Et vola : ça roucoulèye à costé.

La reine s'approche du docteur Galopin.

LA REINE Cheu foudrais mieux fous connaîtze, mon Kouzin. Fenez donc à ma rézeption ze zoir, à 21 heures. Fenez donc à ma rézeption ze zoir, à 21 heures.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Branke èt de la hôte, c'èst l'boukèt ! (*A la reine.*) Wice si pass' li fièsse, chère cuzène ?

LA REINE A l'ambachade de Batavia, 10, afenue des Champs-Élysées.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Tins, l'adrèsse è djusse. (*A la reine.*) C'èst qui vola, dji so dèdja invité a ine ètèrmint...

LA REINE (*décue*) Oh !

LE DOCTEUR (*amusé*) ... mins dji va li r'mète.

LA REINE Merzi, couzin.

LE DOCTEUR Kimint inteurè-dj' a l'ambassâde ? Ni rouvî nin qui dji m'displace incognito.

La reine de Batavia décroche un ruban de sa manche.

LA REINE Adon, tinez. Donnez ze ruban à mon crand chambellan. Il combrendra et il fous fera entrer zans zexplications.

LE DOCTEUR (*recevant le ruban*) Merci. (*Pour lui-même.*) I fât rimarker qui l'branke ni manque nin d'sûtisté èt d'îmâdjînâcion

LA REINE (*clignant des yeux, gourmande, en ouvrant le pot de porcelaine*)
Foulez-vous une griyinne ?

Scène 40

CHOCHOTTE, GEORGES, LA REINE, LE DOCTEUR

Chochotte entre et voit la reine avec le pot en porcelaine.

CHOCHOTTE Nèni, nèni ! Majesté, s'i v'plêt.

Il émet une sorte de bref jappement.

LA REINE Quoi ?

Chochotte désigne le pot.

CHOCHOTTE Nin ça.

LA REINE Ze zont des griyignes ! Z'est fotre mère qui me les a offertes.

CHOCHOTTE (*qui ne comprend pas*) Mi mame ?

LA REINE Ach, zi. (*Elle lui tend le pot.*) Fous en voulez une ?

Elle soulève le couvercle du pot, sans discerner ce qu'il contient.

CHOCHOTTE (*sans regarder*) Nèni, merci.

Georges arrive discrètement dans la pièce.

LA REINE Prenez ! Prenez ! Cheu me serfirai après. Za me fait plaisir.

Chochotte jette un œil dans le pot, et à la vue du vomi, a aussitôt envie de régurgiter. Du coup, il gigotte en essayant de s'en empêcher.

LA REINE Ach, il regommenze zon numéro comik ! Z'est chentil de za part.
Cheu fais mieux me konzentrer.

Chochotte se trémousse, porte sa main à sa bouche, puis n'en pouvant plus, arrache le pot à la reine, se retourne et vomit dedans.

Grand silence.

Georges, paniqué, désespéré, gémit.

GEORGES C'è-st-abôminâbe ! Nos èstans foutus.

De chagrin, il se met à rire. Le Docteur Galopin, pour qui cette scène n'a pas beaucoup d'importance puisqu'elle a lieu entre deux lunatiques, se désopile. La reine de Batavia, figée, choquée par le comportement d Chochotte, observe la réaction de Georges et du docteur Galopin.

LA REINE Ach, que cheu zuis malheureuse ! Ce pôfre môchieur Feydeau a fait grigoler tout le monde, sauf moi ! Got sei Dank, Marie-Adélaïde, tu es zun cas grave !

La reine de Batavia fonce vers Chochotte.

LA REINE Ach, môchieur, nous zommes trop dérangés zizi.

CHOCHOTTE Zizi ?

La reine de Batavia sort un carton.

LA REINE Brenez zette infitazion, et retrouvez-moi ze zoir à l'ambachade de Batafia.

CHOCHOTTE Oh, majesté, merci quél oneûr !

GEORGES (*au ciel*) Mins poqwè ? Poqwè lu ?

LA REINE Ttt, tt, pas de mondanités ! il faudra trafailler ! Et encore trafailler ! N'oubliez pas qu'il s'achit de defenir académichien.

CHOCHOTTE Mi ?

LA REINE Ya, académichien !

CHOCHOTTE Académichien ? Mi sondje. Ah qwand m'mame va saveûr çoula... Académichien !

Georges s'appuie sur le mur, tant il est déçu.

GEORGES (*in petto*) Lu ! Todis lu !

La reine de Batavia saisit le pot et le remet à Georges.

LA REINE Tenez, fous rendrez les griyennes à fotre maman en la remerziant.

Georges demeure interdit. La reine se tourne vers Chochotte.

LA REINE Maintenant, ragombagnez-moi, s'il fous plait.

Elle s'appuie sur le bras de Chochotte pour se diriger lentement vers l'entrée en discutant.

La Môme Crevette, trottant dans les couloirs, rejoint Georges.

La voyant arriver, le docteur Galopin tressaille.

LE DOCTEUR Oh, nom di Dju, li Môme !

Il s'enfuit.

Scène 41

LA MOME CREVETTE, LA REINE DE BATAVIA,
CHOCHOTTE, GEORGES

La Môme a un geste câlin pour Georges, lequel ne réagit pas, distrait.

LA MOME Bin, qwè, qui s'passe-t-i, mon lapin ? Dj't'inspire pus ?

GEORGES Sia, Lulu. Seûl'mint, dj'a dès mâs d'tièsse. I n'a treûs meûs dj'a fèt creûre à Marianne qui dji féve rimète dès novês câdes âs tâvlês. Po dire li vrèye, dji les a vindoûs.

MARIANNE Ti n'lès inmèves pus ?

GEORGES Dète di djeu. Et l'annèye passèye, dja magnî s' dôt' !

LA MOME Cré vin Dju !

GEORGES I nos d'meûre pus rin.

LA MOME Ureûs'mint qu'y t'dimeûre l'amour ! Qwè qui... Qwand on a des tourmints, l'amour, ça n'fèt nin pus d'èfèt qui l'plève so l'tièsse don pèlake : trop târd ça ritcheuke pus.

Georges a posé le pot en porcelaine sur le fauteuil.

GEORGES M'dièrin èspwér, c'èsteût l'rinne di Batavia, èt vola qu'èle ni djâze qu'à Chochotte èt qu'èle l'invite a s'rèception oûy a l' nut', nin mi !

Kimint va-dj' fé po plêti m'câse.

LA MOME Ti vous in' invit', c'est ca ? Ben, fât d'mander.

GEORGES Nèni, çoula èst mà ac'levé.

LA MOME Mà ac'levé ? Portant, dj'a todis fê insi mi. Rawåde ine sègonde.
Altèsse ! Altèsse ! Altèsse !

Chochotte et la reine discutent à bâtons rompus au loin.

LA MOME Majesté ! Eh ! ouh ouh ! Majesté !

GEORGES Lê toumé, c'est raté.

LA MOME (*exaspérée*) Nin possible, èle è sourdôte, Sa majesté. Oh, ratinds.

Sans plus hésiter, la Môme porte ses doigts à la bouche et siffle très bruyamment, tel un voyou des rues.

Long silence après ce son strident qui a déchiré l'atmosphère. Tout le monde demeure figé.

GEORGES (*paniqué*) Ah nèni, ci cô châ, ca n'pass'rè nin... nos èstans kasake.

La reine de Batavia s'approche, suivie par Chochotte qui affiche une mine scandalisée.

LA REINE (*dure*) C'est fous qui afez fait za ?

La mome approuve de la tête.

LA REINE Za zert à quoi ?

LA MOME Coula chèv' à s'fer r'marquer qwand y a handèl.

LA REINE Handel ? Handel le kompoziteur ?

LA MOME Handèle, dè carèle, dès màlès rêzons, di l'arèdje, dèl margaye qwè.

GEORGES (*entre ses dents*) Tès'-tu ! vas'-ti tère.

Chochotte aussi se mord les lèvres, répugné par autant de grossièreté.

LA REINE (*essayant de comprendre*) Handèl, margaye, z'est Parisss aussi ?

CHOCHOTTE, GEORGES, LA MOME (*ensemble*) C'èst Paris aussi !

La mome s'approche.

LA MOME C'èsteût djus' po-z-aveûr ine invitâtion po oûy a l'nut'.

LA REINE (*désignant Chochotte*) Cheu l'ai décha donné à fotre fiancé.

LA MOME Poqwè dit-st-èle qui l'èst m'galant ?

GEORGES (*dents serrées*) Il a d'vou brâcler, rin d'ôte. Tuze a mi invitâtion !

Désireuse de plaire à Chochotte, la môme lui lance une œillade coquine puis adresse à la reine un clin d'œil.

LA MOME Mi galant vèyez-v', i piède tot !

LA REINE Ach, cheu gombrends.

Elle sort une deuxième invitation de son sac.

LA REINE Tenez, foilà.

LA MOME Merci, Majesté.

La reine va pour partir mais la môme l'arrête.

LA MOME Bin, è l' treuzinme ?

LA REINE Bardon ?

LA MOME Bin awè, A Paris, on done todis ine treuzinme invit', au cas où !

LA REINE Au kasou ?

LA MOME, GEORGES

Au cas où !

La reine remet une troisième invitation à la Môme.

LA REINE Ach, au cas ou...ma franzais.... Ma franzais... (*A la Môme, avec effusion.*) Matmoizele Carmen de Bizet, cheu fais afoir pesoin de fous. Oui, pesoin de fous autant que de votre fiancé. Ch'afoue que je ne possède que le protokol du crand-duché de Topinambour et de Batafia. Cheu me sens un peu perdue, ichi, à Pariss. Pourriez-fous me guider, m'apprendre les uzaches de Pariss, les bonnes manières ?

LA MOME (*éclatant de rire*) Lès bones manîres ! Tapez la, Majesté ! (*Elle lève la main pour sceller l'accord.*) Z'avez trové l'cisse qui v' faléve.

Georges se met à pleurer discrètement, Chochotte lève les yeux au ciel. La reine ne sait réagir au geste de la Môme qui continue à rigoler.

LA MOME Vola ti qu'èl ni sé nin kimint qu'nos bouhans marché dju ? Mins tot y èst-y à fé, adon ?

LA REINE (*pleine de volonté*) Ya, tout y est-y ! Tout y est-y !

La Môme frappe la main de la reine puis crache à terre ; A la stuppeur générale, la reine fait de même.

LA MOME A qwè ocupez-v' vos djournèyes ?

LA REINE A la philanthropie.

LA MOME Qwè-z-èst-ce don çoula ?

LA REINE L'amour des hommes.

LA MOME A pon toumé : c'est m'spécialité !

LA REINE A fotre afis, comment dois-je m'habiller pour ze zoir ? Quelle est la dernière mode ?

LA MOME E vosse plèce, dj'mètreû dè neûr : ca fè fonde lès kilos.

LA REINE Z'est faux ! Ch'ai porté le deuil de feu mon époux pendant dix ans et cheu n'ai pas perdu un gramme !

LA MOME Adon dè rodje : ça riglatih'!

LA REINE Merfeilleux !

La reine de Batavia se tourne vers Chochotte.

LA REINE Raccompagnez-moi, s'il fous plaît.

Chochotte se précipite.

CHOCHOTTE Avou grand oneûr, Majesté.

Il prend le bras de la reine et, à l'instar d'un père emmenant sa fille à l'autel, il sort avec la reine de Batavia

Scène 42

GEORGES, LA MOME CREVETTE

La même brandit deux invitations. Georges se précipite et la serre contre lui.

GEORGES Merci, merci, merci.

LA MOME Po rin, po rin, po rin.

Ils se cajolent.

GEORGES Oh twè, twè, twè, twè.

LA MOME T'ès on poète twè.

GEORGES Dji rafole di twè

LA MOME Dji vou, m' nèveu ! Pierdans nou timps !

Ils s'embrassent à pleine bouche.

Scène 43

LE DOCTEUR GALOPIN, LA MOME CREVETTE, GEORGES

Le docteur Galopin entre dans la pièce et voit la Môme Crevette.

LE DOCTEUR Zut, èle èst todis la ! Kimint va-dj' r' avu m' fôteûy ?

Puis il se rend compte que c'est Georges qui l'enlace.

LE DOCTEUR Lu qui fév' dès gazouyemints a s'feume, vola qu'asteûr...

Il a un ricanement goguenard. La musique élégiaque continue dans la'autre pièce.

LE DOCTEUR Qué toupèt ! So l'timps qui s'feume lî djowe on bokèt romantike, i gruzinèye li Môme.

Il s'approche de la pièce d'où vient la mélodie.

LE DOCTEUR (*prêt à se moquer*) Oh, li pôve feume...

Il sursaute car il entend de nouveau Georges BIS qui chantonne.

LE DOCTEUR Mins... mins...

Ses yeux font des allers-retours entre les deux pièces. Ses mimiques révèlent qu'il voit deux Georges, une fois avec son épouse et l'autre fois avec sa maitresse. Il ne saisit pas ce qui se passe puis s'éclaire soudain.

LE DOCTEUR Oh, nom di Dju, li fôteûy ! I n'a deûs Feydeau !

Il recule effaré et tombe dans son siège électromagnétique, à côté du pot de griottes.

Georges et la Môme achèvent leur long baiser.

LA MOME Ah, twè... Qué soflla ! Alez, vins.

Elle disparaît dans une pièce en l'engageant à la suivre. Georges brandit ses invitations.

GEORGES Merveyieûs, dji va poleûr disfinde mi cåse a l'rinne oûy à l'nut'.

LA MOME Vins', mi Djodjo ?

GEORGES (*enthousiasme*) Dj'ariv', mi Lulu !

*Il sort, ivre de joie, et laisse tomber une des invitations.
Le piano cesse.*

Scène 44

MARIANNE, GEORGES BIS, LE DOCTEUR GALOPIN

Marianne et Georges Bis entrent, main dans la main, comme des amoureux.

GEORGES BIS Qwand dji t'rawârdéve, d'vins mès vètes annèyes, dji t'vèyéve dotèye di tos lès dons, mins ti surpasses co li cisse qui dj'èspéréve.

MARIANNE Alé, Georges.

GEORGES BIS Dji sohète qui nos fanse dès èfants.

MARIANNE (*interloquée*) Georges, nos n'avans d'dja.

GEORGES BIS Dès èfants, plins d'èfants, ine nihèye d'èfants, po poleûr ritrover tès trêts d'vins leûs visèdjès.

Marianne découvre le carton aux armes de Batavia.

MARIANNE Oh, rilouke, nos èstans invités è l'ambassâde di Batavia ! C'èst merveyeûs. Dji t'présintrè a l'rinne, asteûr qui dj'èle kinohe bin.

GEORGES BIS Wice èsse ?

MARIANNE 10, avenue des Champs-Élysées.

GEORGES BIS Nèni, dji djâze di Batavia : wice èsse ?

MARIANNE (*croyant qu'il le fait exprès*) Oh, Georges qué tact ! Quéle subtilité ! T'ès merveyeûs ! Dji t'rimercih' mi trézôr.

Georges ne comprends pas cette réaction mais reçoit avec plaisir le baiser de sa femme.

Ils sortent sans avoir remarqué le docteur Galopin enfoncé dans le fauteuil.

Scène 45

LE DOCTEUR GALOPIN

Le docteur Galopin se sent de plus en plus mal à l'aise.

LE DOCTEUR Deûs Feydeau ? I fât absolument qui dji prévinse li vrèye. (*Il a un spasme.*) Oh, c'èst calâmiteûs come dji m'sins mà oûy. (*Il ouvre le pot de porcelaine et mange machinalement des griottes*) Dèss griyennes... fôrèyes... Dj'a bè m'vûdî... dji m'sins todiss otant plin... (*Il prend une deuxième et grimace.*) A qwè sont-èles fôrèyes ? (*Il en gobe une troisième.*) I n'a dèss djoûs wice qui tot v'dizgostèye. (*Il hoquette.*) Ca m'rapinse li pére Fessart, mi précèpteur qwand dj'aveûs sih ans. On bouria, ine brute, qui m'tapév' so lès deûs avou ine régue di fièr qui m'fév' tant dè mà qui dji rindève tot mi amagnî. Adon, c'èst cû : qwand dji deûs rinde, c'èst come rivèyî li pére Fessart. Deûs oreûrs a l'fèye.

Scène 46

GEORGES BIS, LE DOCTEUR GALOPIN

Georges Bis surgit dans la pièce, sans noter la présence du docteur Galopin.

GEORGES BIS (*à lui-même*) Wice è-st-èle ciste invitâtion ?

Il retrouve le carton, le consulte et s'écrie à l'intention de Marianne.

GEORGES BIS (*à voix forte*) Awè, c'èst çoula mi amour, c'èst bin ça 10, avenue des Champs-Élysées a ut eures. (*Pour lui-même.*) Poqwè hêrî insi Marianne ? Dj'ènn'a rin à fé mi di cisse rinne di Batavia... Dji n'compte nin fé barlôzer m'talant divins l'grand monde. Ah si dji poléve èsse maudit.

Il repart prestement, déclenchant par mégarde la machine électromagnétique.

Scène 47

LE DOCTEUR GALOPIN, LE PERE FESSART

Le docteur Galopin, qui grinçait des dents en luttant contre ses reflux gastriques, est soudain coincé dans le fauteuil, qui se met à crépiter, vrombir, fumer. Dévoré par l'inquiétude, il ferme les yeux. Quatre secondes plus tard, la machine s'arrête.

*Le docteur Galopin relève les paupières, perplexe, sombre. Lorsqu'il ne voit personne autour de lui, il souffle de soulagement.
Apparaît soudain derrière le fauteuil le père Fessart – même interprète que la reine de Batavia –, qui s'approche, l'air mauvais, sa règle en fer dans les mains.
Le docteur Galopin bondit en hurlant.*

LE DOCTEUR Nèni, nèni, nèni ! A secours !

Il cherche une issue, poursuivi par le dantesque père Fessart qui lève sa règle pour le frapper.

Rideau.

ACTE II

Scène 1

GEORGES, LA MOME CREVETTE

L'ambassade de Batavia : il s'agit du même jeu de portes, avec un lustre qui rend l'ensemble plus luxueux. Une musique de bal et des brouhahas retentissent sourdement dans les salles adjacentes.

Au bras de Georges, la Môme Crevette entre, émerveillée par ce qu'elle découvre.

LA MOME Ah, çou qu'c'est-y chic, ine ambassâde ! Ca chèv' a qwè, totes cès pièces wice qui n'a rin ?

GEORGES A rin, djustumint : c'èst çoula qui fêt ritche.

LA MOME Mazette ! (*Changeant de sujet, elle se jette à son coup.*) Adon, as-s' inné ?

GEORGES (*la repousant un peu, inquiet d'être vu*) Qwè ?

LA MOME L'amour ! As-s' inné come nos avans fêt l'amoûr ?

GEORGES (*sincère*) Adôré, mi Lulu. Et twè ?

LA MOME Fât vèyî...

GEORGES Qui n'a-t-i a vèyî ?

LA MOME (*enjoleuse*) Fât vèyî si t'ès dè janre aloumète ou bin feû d'grands bwès, si ti n'broules qu'ine fèye ou si t'ès vrèyemint... on cataclysme.

Ils s'embrassent puis Georges la repousse.

GEORGES Fans atinchon. N'roûvèye nin qui po l' rinne di Batavia t'ès l'crapôte d'a Hercule Chochotte qu'èle veût come li prunèle di sès ouy, dji n'sé poqwè. Et mi dji deû aveûr cisse pinchon di cint mèye livres, sins qwè dji so rwiné...

LA MOME Finih' ti piéce pus vite !

GEORGES Dji n'pou nin ! Dji sâye dispôye sih meûs.

Il tremble soudain.

LA MOME Alez, ni t'lês nin abate ! Li rinne di Batavia, dji l'a è m'min. (*Elle regarde autour d'elle.*) Bon, ci n'èst nin tot ça : wisse alans-gn' ?

GEORGES Li musike vint d'tot la.

Ils sortent

Scène 2

GEORGES BIS, MARIANNE

Georges bis, la tête d'un ravi de la crèche, entre au bras de Marianne qui parade, fière de son mari retrouvé.

GEORGES BIS Sés-s' bin qui t'ès l'pus bèle feume dèl swèrèye, mi amour ?

MARIANNE Mins nos n'avans nin co rescontré ine sakî.

GEORGES BIS Portant, dj'èl sé dèdja : nole ôte invitèye n'ariverè a tès gngnos'. As-s' aprécî li k'mincemint di m'poème ?

MARIANNE Oh awè, Georges, i l'èst tot plin... tot plin... tot plin... (*Elle fait les mêmes gestes vagues et éloquents que lorsqu'elle parlait d'art.*)

GEORGES BIS ... tot plin d'twè ! C'èst po çoula qu'èst bê.

Ils s'embrassent de façon nigaude.

GEORGES BIS Dji va m'rissètchî po l'fini.

MARIANNE (*soucieuse*) Pus târd, mi ptit Georges, ni rouvîyans nin qui nos d'vrans djâzer avou l'rinne. Les djins adorèt li guêyeté mins n'l'acomptèt nin. I s' dismèsfèyent dès cis qui lès amusèt. Po t'rèspèctâbilité divant l'rinne, dji m'dimande si n'vâreût nin mî... roûvî les mâles pièces qui t'as scrit... cès farces... anfin... cès comèdèyes.

GEORGES BIS (*avec enthousiasme*) Dji m'présint'rè come on poète, mi amour.

MARIANNE Fwèrt bin.

GEORGES BIS Ti poète.

MARIANNE Clapante îdèye.

GEORGES Et rin qui l'tonk.

MARIANNE Sâye tot l'minme d'esse on pô l'sonk : cint mèyes livres di rinte !

Scène 3

CHOCHOTTE, MARIANNE, GEORGES BIS

Chochotte entre dans la pièce et les salue fraîchement.

CHOCHOTTE Ah, bone nut' ! Vos èstèz dèdjà arivés ?

MARIANNE (*avec hauteur*) Nèni, nos n'èstans nin co arivés, vos vèyez bin qui nos èstans co ôte pâ.

CHOCHOTTE (*pour lui*) Qui lî prind-t-i ?

MARIANNE (*à mi-voix pour que tout le monde entende*) Qué bwègne di compte !

CHOCHOTTE (*pour lui*) Kimint s'lome t'èle don cisse feume la qu'èst todis d'måle oumeûr èt qui dji rèscoute tot avâ ?

GEORGES BIS (*bas, à Marianne*) Qui c'èst ?

MARIANNE (*bas, à Georges Bis*) Dj'alève tèl dimander.

GEORGES BIS (*bas, à Marianne*) Dj'ènnè sé rin.

MARIANNE (*bas, à Georges*) Portant, dji l'a vèyou ouy à matin èl mohone.

GEORGES BIS (*bas, à Marianne*) Ah bon ? Nin mi.

Marianne avance vers Chochotte.

MARIANNE (*fort, à Chochotte*) Quî èstèz-v', moncheû ?

CHOCHOTTE (*choqué*) Quî dji... ? Ca c'èst trop fwèrt. Quî dji... ? Anfin, dihez-lî, moncheû Feydeau.

GEORGES BIS Po çoula i fâreût qui dj'èl sèpe, chér moncheû.

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) Oh l' tourciveû... Il arèdje pace qui l'rinne di Batavia m'acompte pus' qui lu.

GEORGES BIS (*de bonne foi*) ... Moncheû... moncheû kimint dèdja... allez hin, êdîz-m' s'i v'plêt...

Chochotte, pris d'un spasme d'agacement, se met à aboyer, tel un roquet.

CHOCHOTTE Ouaf ! Ouaf ! Ouaf !

*Dès qu'il s'en rend compte, il porte la main à sa bouche, désolé.
Georges Bis et Marianne n'en reviennent pas.*

MARIANNE (*à voix basse*) Georges, comprends-s' çou qu'i raconte ?

GEORGES BIS (*à voix basse*) Nèni, èt twè ? (*A voix forte, en direction de Chochotte.*) Volez-v' bin ridîre vosse no, moncheû ?

Chochotte se tourne vers eux et, malgré lui, aboie de nouveau en roquet hargneux.

CHOCHOTTE Ouaf ! Grr... Ouaf !

Marianne et georges Bis se regardent, inquiets.

GEORGES BIS (*à voix basse*) Ci sèreût grossîr di lî rèpèter ine treûzinme fèye li kèstion, ti n'creûs nin ?

MARIANNE (*idem*) I djâze on lingadje qui nos n'comprendans nin. (*Soudain illuminée par une idée.*) Dj'î so ! C'èst dè batavien ! Ouy à matin, ci moncheû s' trovève è l'mohone qwand l'rinne î èstéve : i deût fé pàrtèye di s'coûr, mutwèt s'fré, si fi, si consèlier... ou bin li prince consort ! Mon Diu, sèyans' polis, Georges sèyans' polis, c'è-st-ine saqui d'important.

Marianne fait un pas rapide vers Chochotte, lequel, surpris se met à aboyer.

CHOCHOTTE Grrrrr...

Puis Marianne enchaîne les révérences, invitant Georges Bis à l'imiter.

MARIANNE Monsigneûr...

GEORGES BIS Monsigneûr...

Tous deux se confondent en courbettes, tandis que Chochotte, babine retroussées, grogne comme un chien qui accepte de se calmer quand le danger s'éloigne.

Une fois la dernière révérence exécutée, Marianne tire Georges Bis par le bras et s'échappe dans une autre pièce.

MARIANNE (à mi-voix) Alans rate nos rak'sègnî.

Ils sortent

Scène 4

CHOCHOTTE, seul

Chochotte se coupe volontairement la respiration, tel quelqu'un luttant contre le hoquet, puis tape du pied.

CHOCHOTTE Et vola, ça m'a r'pris ! C'est todis insi qwand dji so trop mouwé : dji hawe. Dji n'pou nin m'ènn' èspêchî.

Scène 5

GEORGES, CHOCHOTTE

Georges arrive dans la pièce, fuyant quelqu'un derrière lui.

GEORGES Oh, nom di dju, dji so èclawé ! Metzger-Bordereau rôde avârchal. I n'deût nin m'veyî.

Se sentant en sécurité, il reprend son souffle et aperçoit Chochotte.

GEORGES (*querelleur*) Eh bin, Chochotte, on fêt s'coûr ? On ambicione dè divni l'artiste oficiél di Batavia ? « Hercule Chochotte, li prôtèdjî dèl rinne. »

CHOCHOTTE Ah, po kidjâzer m'no v' z' èst rivnou.

GEORGES Pardon ?

CHOCHOTTE Qui èsteût cisse feume avou vos ?

GEORGES (*croyant qu'il s'agit de la Môme Crevette*)

Lulu ? Li Môme Crevette, c'est si pt'it no. Ele fèt pàrtèye dès dames d'amon Maxim's. (*Voyant que Chochotte ne comprends pas.*) Cès dames qui sont fwèrt amistâves avou lès mècheûs.

CHOCHOTTE (*du bout des lèvres*) Ah, dji veû, dès feumes di djoye, mi mame a oreûr di çoula.

GEORGES Ca n'm'èware nin. Mins qwand vos d'hez « dès feumes di djôye », dj'ètind « dji n'a nin co fèt mes pâkes èt dji so co pucê ».

CHOCHOTTE (*montant sur ses grands chevaux*) Mins dji n'vi permète nin !

GEORGES C'est fât ?

CHOCHOTTE (*écarlate*) Mins dji n'vis permète nin !

GEORGES Adon c'est vrèye !

Chochotte se penche et prend subitement un air mauvais.

CHOCHOTTE Tins, dji veû djustumint M. Metzger-Borderau, li directeuêr dè Palais-Royal, qu'a stu invité par li minisse dès Finances. Si nos alîs...

GEORGES Pus târd, mi ptit Chochotte, dji v' ridjond rat'mint...

CHOCHOTTE Qui deû-dje anoncî a M. Metzger-Bordereau po l'treûzinme ake qui... ? (*Voyant que Georges a décampé.*) Et toc !

Scène 6

MARIANNE, CHOCHOTTE

MARIANNE Wice èstez-v' Georges ?

CHOCHOTTE Vochal li feume di djôye !

MARIANNE (*voyant Chochotte*) Zut, li prince consort !

Chochotte se détourne avec dégoût. Marianne, elle, se fond d'une grande révérence.

MARIANNE Monsigneur.

CHOCHOTTE (*dédaigneux*) C'est çoula... c'est çoula...

MARIANNE Dji r'kwire mi ome.

CHOCHOTTE Oh, vos n'è trov'rez onk : tote marmite trove si covièke, minme si l'marmite a dèdja bràmint chèrvou. (*Pour lui-même.*) Et toc ! Mame sèrèût fîre di mi.

Marianne s'approche, ahurie.

MARIANNE Pardon ?

CHOCHOTTE Ni v'-z-aprochez nin, feume di mâle vèye !

Il met devant lui ses doigts en forme de croix pour conjurer le diable.

CHOCHOTTE En-èrî Satan ! En-èrî Belzébuth !

MARIANNE Mins...

CHOCHOTTE (*avec épouvante*) Vade retro, Satana ! Vade retro, Lulu !

Comme elle continue à avancer, Chochotte, ému, se met à aboyer méchamment. Marianne, soufflée, s'enfuit en s'égosillant.

MARIANNE Georges ! Georges ! On m'a trêti d'Lulu !

Scène 7

LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

La reine déboule dans la pièce, de fort bonne humeur. En la voyant, Chochotte a un jappement dont la reine ne se rend pas compte.

LA REINE Mon cheune ami, merzi d'être fenu à ma rézeption. M'afez-fous apporté fotre dernière pièce ?

Chochotte contrôle son émotion, s'incline et lui tend un volume qu'il tenait précieusement contre lui.

CHOCHOTTE Volchal, Majesté.

LA REINE (*pour elle-même*) Ah, enfin ! (*Lisant le titre.*) Isor et Isidore, le sièche de Constantinople, trachédie ! (*Ravie.*) Youpi ! Cheu fais abbrendre à grigoler. (*Pour elle-même.*) Z'est ma dernière chance : il barâit que ze Feydeau est l'homme le plus drôle de Parisss.

Scène 8

LA MOME CREVETTE, LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

La Môme Crevette, à la recherche d'un verre de champagne, débarque dans la pièce.

LA MOME Fêt seû !

Dès qu'elle voit la reine, elle s'incline, joyeuse.

LA MOME Ah, Majesté... crèyez qui... crèyez qui... crèyez qui...

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) Et cisse-chal, qui c'est ?

LA REINE Ach, chère matame, que cheu zuis contente ! Recardez le plaizir qu'on m'apporte ! Isor et Isidore. Vous connaitez bien zûr ?

LA MOME (*ne remarquant pas la brochure*) Vou bin creûre, qui dj'èl kinohe ! (*Pour elle-même.*) Isor et Isidore, c'est deûs lustics d'a mons Maxim's qu'inmèt bin d'pougnî d'vins. Wice c'est-y qu'èle vout n'è v'ni ?

Chochotte a sursauté, surpris d'apprendre que la Môme Crevette connaît sa pièce.

LA REINE Et fous afez aimé ?

LA MOME Qwè ?

LA REINE Isor et Isidore ?

Chochotte s'approche, curieux d'entendre la réponse de la Môme Crevette.

LA MOME (*réfléchissant*) Pus' qui dji v'-z- èl di !

Chochotte sourit, très satisfait, et s'éloigne. La même Crevette ajoute sur le ton de la confiance à la reine :

LA MOME Mins c'est surtout lès deûs lustics qu'ont inmé.

LA REINE Bardon ?

LA MOME (*avec un clin d'œil appuyé*) Sa majesté m'comprend...

LA REINE Bien zûr, bien zûr ! (*Pour elle-même, malheureuse.*) Cheu ne comprends rien du tout. (*A la Môme.*) Z'est à mon tour de lire la pièce de votre fiancé !

Au mot « fiancé », pour crédibiliser la situation, la Môme fait un signe affectueux à Chochotte.

LA MOME (*jouant à moitié, sincère à moitié*) Qu'il èst mamé !

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) Ah, dji comprend : li rinne vout trover ine crapôte.

LA MOME (*pour elle-même*) Signeûr, nin mwèyin d'lî djâzer d'Georges avou li p'tit rokèt d'vins lès pates.

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) Tot l'minme incrwèyâbe come ine rinne a l'pouvèr di candjî l'vicârèye ! Dji va m'marier ! Qwand mame aprind'rè çoula...

LA MOME Nin tot ça, mins wice sont-i lès rafrèhimints ?

LA REINE Les toilettes sont brès de l'entrée, à côté du crand chambellan.

LA MOME Nèni, dji djâzéve dè champ' ! Po rafister m'gozî (*A son habitude, elle mime l'oisillon qui attend d'être nourri.*) Dj'a seû...

LA REINE Ach, bien zûr ! A troite, et puis à troite.

LA MOME Merci, vosse Altèse.

Sa jupe entre les mains, en vraie danseuse de french can can, elle saute et sort en brailant à la cantonade.

LA MOME Fez potchê lès boutchons dj'arive !

Scène 9

LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

Epoustouflée par cette exubérance, la reine de Batavia complimente Chochotte.

LA REINE Elle est charmante. Charmante, zette Carmen de Bizet !

CHOCHOTTE (*pour lui-même, réfléchissant*) Carmen de Bizet, ça m'dit ine saqwè... Ci deût èsse ine grande famille...

LA REINE Quand cheu la fois, chh'aime Pariss. (*Reprenant la brochure.*) Bon, cheu fais peut-être m'isoler quelques zegondes pour lire fotre pièze, môchieur. (*Pour elle-même.*) Zi cheu pouffais grigoler un peu, za me donnerait du courache pour rezefoir zes Parichiens que cheu ne gombrends pas du tout.

CHOCHOTTE (*s'inclinant, flatté*) Fez vosse Majesté, fez.

Scène 10

GEORGES, LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

Georges entre à cet instant, soucieux d'esquiver le directeur Metzger-Bordereau.

Chochotte s'interpose.

CHOCHOTTE Et vos, lèyîz si Majesté trankile !

GEORGES Dihez, la, Chochotte, vos k'mincê a egzagérer !

CHOCHOTTE Ele deût m'lére !

GEORGES Anfin, kimint m'djâzez-v' ? C'è-st-è mohone qu'èle èst vinowe l'âmatin ! Espèce d'imposteûr ! Profiteû ! Piqueû d'assiètes !

CHOCHOTTE Oh, vos savez, mi, vos r'montrances, èles rintrèt d'on costé èt ènnè vont d'l'ôte.

GEORGES Bin sûr, i n'a rin inte les deûs po les ratni.

Georges adresse à Chochotte une moue belliqueuse. Chochotte répond par un grognement de chien mécontent.

CHOCHOTTE Grrrrr. Grrrr...

Soucieux de se mettre au mieux avec la reine, Georges néglige cet incident et se fend devant l'Altesse des trois révérences habituelles.

GEORGES Majesté... Majesté.... Majesté....

LA REINE Môchieur ?

GEORGES Li coûr mi bat, madame, tot sondjant a çou qu'm'a fêt creûre vosse vice-Prumî minisse. D'vins nos scrîyèdjès, i l'aveût suggéré ine plèce a l'Académie royale de Batavia.

LA REINE (*tombant des nues*) Ah bon ?

GEORGES I l'aveût minme sondjî a ine pinchon.

LA REINE Ach ! Mais à quel titre, môchieur ?

GEORGES Mins... mins... come sicriyeû, madame.

La reine s'approche de Chochotte.

LA REINE Il est zélèbre zizi ?

CHOCHOTTE Zizi ?

LA REINE (*à mi-voix*) Il est connu ?

CHOCHOTTE (*teigneux*) Kinohou ? Awè, d'vins s'famile.

LA REINE A-t-il du talent ?

CHOCHOTTE (*fort pour Georges entendre*) Oh, mi, dji n'di m'aye dè m' di mès colègues.

LA REINE (*à Georges*) Afez-fous du talent, môchieur ?

GEORGES On m'ennè prustèye, madame, on m'ennè prustèye.

CHOCHOTTE (*hargneux*) Vèyez-v', on lî ènnè prustèye : ci n'èst nin minme li sonk. (*Pour lui-même.*) Et toc !

La reine de Batavia semble embêtée.

LA REINE Enfoyez-moi fos lifres, môchieur, pour que cheu chuche.

GEORGES Merci, Majesté !

CHOCHOTTE (*perfide*) Li pus simpe, vosse Majesté d'verêût vèyî si dièrinne pièce : ele si djowe à Palais-Royal li saminne qui vint. Li treûzinme ake èst tot pàrticulièremint on chif' d'ouve !

GEORGES (*touché*) Oh, li fâs Djudas ! Qui c'èst pitit...

LA REINE Merfeilleux, ch'irai foir fotre pièce et cheu chucheraï sur place ! La zemaine prochaine ?

GEORGES (*pâlissant*) Nôrmâlemint... (*Pour lui-même.*) Ca toûne mâ.

LA REINE (*pour elle-même*) Allez, zortons à la parichienne, comme la cholie matdame Feydeau !

Avec sa bouche, telle la Môme Crevette, la reine mime l'oiseau qui pépie.

LA REINE Fait zoif, non ? Fait zoif ?

Et, prenant sa jupe entre les mains telle une danseuse de french cancan, elle saute et sort en criant :

LA REINE Du champ' ! Du moucheux ! D'la roteuse ! Faites zauter les bouchons, ch'arrife !

Scène 11

GEORGES, CHOCHOTTE

Médusés par cette scène, Georges et Chochotte reviennent l'un vers l'autre et se dévisagent. Le courroux monte en Georges.

GEORGES (*terrible*) Chochotte ! Quéle cabale djowez-v' ?

Chochotte, sentant la rage envahir Georges, est pris de peur et se met à japper comme un chiot.

GEORGES (*les poings fermés*) Poqwè m' mètez-v' è l'kinoye divant l' rinne di Batavia ?

Chochotte jappe.

GEORGES Dji creû qui nos avans dandjî d'ine esplicâcion d'ome a ome.

Chochotte jappe davantage dans l'aigu et s'enfuit. Georges le poursuit.

Scène 12

LE DOCTEUR GALOPIN

Le docteur entre, une mallette à la main, tourmenté et en nage.

LE DOCTEUR C'è-st- abominâbe ! Li pére Fessart m'porsû dispôye à matin. Est todis pus r'monté ! Dji vins m'cactchî chal tot pinsant qu'on n'èl lèy'rè nin intrer.

Il ouvre sa mallette et brandit un fil électrique.

LE DOCTEUR Awè mins, so l'minme timps, i sèrèût capâbe d'amadoûler li pèrsonél. Les neûrès cotes, ça rind respèctâbe, ça inspire li confiynce : nolu n'imâdjine li barbâre qui s'catche dizo l'soutâne. Rate, rate, rate, ine prise po ritchèrdjî mès fiers...

Il branche le fil dans une prise de courant.

LE DOCTEUR Si vint chal, dji lî fèt ine élèctrochoc. I n'a q'çoula po fé n'aler les halucinâcions objectives.

Scène 13

CHOCHOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN

Chochotte entre en courant.

CHOCHOTTE Ah, monsigneûr... monsigneur... dji v'z'è prèye, prôtèdjîs-m'.

LE DOCTEUR Qui lî prind-t-i ? Awè, c'èst vrèye, i creût qui dji so li prince de Galles. (*A voix haute.*) Qui s'passe-t-i, camaråde ?

Chochotte désigne le couloir.

CHOCHOTTE I vout m' bouhâ d'sus.

LE DOCTEUR Quî ?

CHOCHOTTE Moncheû Feydeau !

LE DOCTEUR Poqwè don ?

CHOCHOTTE Djalous'rèye ! Dispôye qui...

Scène 14

GEORGES, CHOCHOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN

A ce moment-là, Georges entre, fulminant. Chochotte, effarouche, se remet à japper.

CHOCHOTTE Wou ! Wou ! Wou !

Le docteur galopin demeure pétrifié devant la transformation de Chochotte en animal. Georges, lui, avance, menaçant, considérant normal que Chochotte aboie.

GEORGES *(avec la force d'un dresseur de chiens)* Assez ! *(Chochotte arrête.)* Assis ! *(Chochotte s'assoit sur le sol.)* Poqwè fè-s' çoula, hin, poqwè ?

Chochotte glapit quelque chose d'incompréhensible.

GEORGES Assez ! *(Chochotte se tait.)* Couché !

Chochotte s'allonge, Georges s'essuie le front, épuisé, et dit au docteur Galopin, comme s'il parlait de son chien de compagnie :

GEORGES Ci Chochotte m'rindrè sot !

LE DOCTEUR *(par réflexe)* Vos l'avez dispôye lontins ?

Scène 15

LA MOME CREVETTE, GEORGES,
CHOCHOTTE LE DOCTEUR GALOPIN

La Môme Crevette entre, un verre à la main. Visiblement, ce n'est pas le premier qu'elle écluse.

LA MOME Ah, c'est trop grand chal, dj'ènn'a m'sôye di m'porminer d'lâdje è long. Dj'a l'cogne d'ine dinde. (*Elle aperçoit le docteur Galopin.*) Galopin. Mâssî cosset !

Avant qu'elle ait pu s'approcher, le docteur Galopin, s'est enfui.

LA MOME (*mauvaise*) Ah mins nèni, ti n'va nin t'ènnè sôrti insi ! Ti vas t'èspliquer, mon coco.

Elle le poursuit.

Scène 16

MARIANNE, GEORGES, CHOCHOTTE

En entrant, Marianne voit la Môme Crevette disparaître par une autre porte.

MARIANNE Li rinne s'ènnè va, adon qui dji n'l'a nin co todis salouvé. (*Elle interpelle Georges.*) Ah, mi chéri, dji vins dè viker ine sinne fwèrt dèzagrèyâbe.

GEORGES (*éberlué*) Qui fês-s' chal ?

MARIANNE Pardon ?

GEORGES Dji t'dimande çou qu'ti fês la.

MARIANNE Dji louke a tès intèrèts, mi andje. Dji m'kitape po qui m'fameûs poète lyrique seûye riçû a l'Académie èt qu'i touche ine pinchon di cint mèyes livres.

GEORGES (*déconcerté*) Ah bon ?

MARIANNE (*tendrement amusée*) Come t'ès foû dè mâles pinsèyes ! Ti n'sondjes qu'a l'amoûr, èdon ?

GEORGES Euh ... (*Pour lui-même.*) Et mi qui so v'nou avou l'Môme Crevette... ça n'arindje rin du tout.

MARIANNE (*se frottant amoureusement à lui*) Dji t'don'rè on côp d'min a l'mèzeûre di çou qu'ti mèrites. Nin d'grand ome sin sine pitite feume.

GEORGES (*pour lui-même*) Vola co ine fèye bin placante...

Chochotte, qui va mieux, se relève. Marianne frémit en l'apercevant.

MARIANNE (*pour elle-même*) Ah nèni ! Nin lu.

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) Lèye, li diâle !

MARIANNE Fans l'èkwance, c'est fwèrt important : po l'rinne èt po ses çanses, dji deû l'saluwer polimint. (*Elle s'incline.*) Monsigneûr !

GEORGES (*à sa femme*) Qui t'prinds-t-i ?

MARIANNE Salue ! Mins salue, hin !

GEORGES Mi, mi rabahî divant Chochotte ?

MARIANNE C'èst l'prince consort !

Scène 17

LA MOME CREVETTE, MARIANNE, GEORGES, CHOCHOTTE

La Môme Crevete revient, dépitée de n'avoir pas rattrapé le docteur Galopin.

LA MOME Ah, l'pourcê... ! I galope pus vite qu'ine gazèle.

CHOCHOTTE (*ravi, murmurant*) Oh, m' crapôde !

Marianne, se croyant en présence de la reine, se met aussitôt à saluer, encore plus bas, cette fois.

MARIANNE Majesté ! Majesté ! Majesté !

Elle donne un coup à Georges pour l'inciter à se courber.

MARIANNE Salue, mins salue nom di djo ! T'èl vous, t'pinchon ?

GEORGES (*amusé*) Cou qu'èle prind dès manîres, c'è-st-a n'è rîre malåde...
(*En feignant de saluer, il glisse à la Môme :*) Ni rouvèye nin qui t'ès l'rinne di Batavia.

La Môme Crevette se souvient soudain du quiproquo et prend un air vaniteux qu'elle croit noble.

LA MOME (*désignant les salons*) Adon m' fèye, èstans-gn' continte d'èsse chal ?

MARIANNE C'èst magnifique, Altèse, magnifique.

LA MOME Awè, c'èst... c'èst tot plin d'pwètes... dj'ènnè fê colection.

MARIANNE Dès pwètes awè, mins di tote bêté, Majesté, di tote bêté.

LA MOME (*à Georges, entre les dents*) Disclame-mi di t'feume, fât qui dj' r'trouve Galopin.

GEORGES (*à la Môme Crevette, idem*) Fât surtout qu' ti djâzes a l'vrèye rinne. Tuze qui Chochotte vout m'haper m'pinchon.

LA MOME N'avez-v' nin seû, m' fèye ? Divins tos les cas mi dj'a seû. Ni vôtis-v' nin...

MARIANNE Awè, Majesté ?

LA MOME Dj'a seû... dj'a l'pépèye. (*Elle ne peut s'empêcher de simuler l'oiseau qui ouvre le bec, au désespoir de Georges.*) Fêt seû, nèni ? Fêt seû !

MARIANNE (*comprenant enfin*) Dji va v'cwèri on vêre. (*Pour elle-même.*) C'èst tot l'minme drole qu'avou to s'pèrsonél, èle mi dimande çoula a mi.

Marianne sort.

LA MOME Galopin ! Galopin ! Wice è-st-i, c' vârin ?

La Môme Crevette sort aussi, jetant un sourire à Chochotte.

CHOCHOTTE Nos rèscontes dimeurèt todis silincieuses, a m'crapôde èt mi... c'èst bon signe. Dj'a rimarqué qui qwand ine feume djâze, c'èst po n'rin dîre.

Adon qwand èle ni dit rin, c'èst qu'èle djâze ! (*Béat.*) Dji va r'trover l'rinne po li clamer m' piéce a hôte vwè. Mame prétind qui dji lé fwèrt bin !

Il se retire.

Scène 18

LE DOCTEUR GALOPIN, GEORGES

Le docteur Galopin passe une tête inquiète dans la pièce.

LE DOCTEUR Ele n'est pus la ?

GEORGES Nèni.

Le docteur galopin, soulagé, entre.

LE DOCTEUR Dismèsfiyîs-v' dèl Môme Crevette : èle va vo rwiner. Pus' li feume èst lèdjîre, pus les dispenses sont pèsantes.

GEORGES (*amer*) Nol imbaras, dji so dèdja a sètche. (*S'approchant.*) Mins, dihez-m', qui v'riproche-t-èle ?

LE DOCTEUR (*comme une évidence*) C'èst dèl fâte dè grin.

GEORGES Qué grin ?

LE DOCTEUR Dè grin ! Ine seûle saqwè mi lèt adîre : on grin d'bêté d'vins l'hanète. Amon Maxim's, qwand dj'a acosté li Môme Crevette, dj'a vèyou ine clapante tètche sombre, parfètemint dèssinèye, so l'pårtèye dreûte di s'blanc hatrê.

GEORGES Et adon ?

LE DOCTEUR Ad'lé lèye, qwand nos avans ataké a nos tripoter, dji m'a rindou compte qui c'èsteût ine saqwè qu'èle aveut plaquû. Coula m'a fèt piède... tote mi èhowe.

GEORGES A s'pont-la ?

LE DOCTEUR A s'pont-la !

GEORGES Portant i d'moréve ine saqwè âtoû dè grin d'bêté.

LE DOCTEUR Dè fâs grin d'bêté ?

GEORGES Awè, i d'morève ine feume.

LE DOCTEUR (*haussant les épaules*) Dji m'apice qu'avou on grin d'bêté è hatrê. Mins s'i s'trouve a l'dreûte, dj'a les fîves. Mins s'i l'èst so l'hintche, ah, si l'èst so l'hintche, la, dji n'rèspnd pus d'mi. Ureûsemint, ça d'meûre pus râtre. (*Avec flamme.*) Rose Trébuchet, qui dji mine a vosse prumîre di téâte li saminne qui vint, pwète on grin d'bêté so l'hintche !

GEORGES (*ramené à la rude réalité*) Mi prumîre ni s'f'rè nin !

LE DOCTEUR (*le saisissant par le col*) Vos n'avez nin intèrêts ! Si dji deû disk'mander Rose Trébuchet, dji v'...

Scène 19

LA MOME CREVETTE, LE DOCTEUR, GEORGES

La Môme Crevette réapparaît.

LA MOME Asteûr ti vas t'èspliquer mon bonome !

Le docteur galopin lâche Georges et prend aussîôt la tangente. Georges l'arrête.

GEORGES Dihez-lî l'vrèye !

LE DOCTEUR C'èst bin trop intime.

GEORGES Vos m'l'avez bin dit, a mi.

LE DOCTEUR Li vrèye so lès feumes, ça n'pout qui s'dîre qu'a ine ome.

Il part dans une pièce adjacente. Puis il revient aussi vite encore plus effrayé.

LE DOCTEUR Nom di Dju, li pére Fessart avou s' règue di fièr ! E-st- arivé a intrer !

Il repart dans une autre pièce. La Môme le suit. Georges s'approche de la porte où le docteur Galopin a vu le père Fessart.

GEORGES Mins qwè-z-èst-ce qui lî a fêt sogne ?

Il sursaute.

GEORGES Nom di Dju, on houssî !

Georges décampe. Puis il revient, fuyant quelqu'un d'autre.

GEORGES Metzger-Bordereau !

Il s'échappe.

Scène 20

LA REINE DE BATAVIA, puis MARIANNE

La reine de Batavia vient de voir tout ce monde passer devant elle en galopant.

LA REINE (*pour elle-même*) Ils zont incroyables à Parisss... Ils ne marchent pas : ils gourent. Va falloir que ch'abbrenne za aussi.

Marianne revient, sans les boissons, lasse.

MARIANNE I fêt télemint grand qui dji n'a nin co trové l'sâle wice qu'on chèv' lès rafrèhimints.

Elle aperçoit la reine de Batavia et se raidit.

MARIANNE (*d'une voix coupante*) Ah, vos èstèz la, m' fèye !

LA REINE (*pour elle-même*) Oh, la mère ! Cheu ne l'aime pas, zelle-là. Ze n'est pas très charitable, cheu zais, mais cheu ne l'aime pas.

MARIANNE (*cassante*) Adon vos spihîs tot, vos n'alez come ine voleûse qui v' èstèz, èt vos riprindez dè chervice amon l'rinne di Batavia ?

LA REINE (*pour elle-même*) Ach ma franzais, ma franzais, cheu ne gombrends pas !

MARIANNE E m'mohone, ci n'èsteût nin assez chic por vos ? Awè, è m' mohone, c'èsteût trop simpe, trop streût, trop minâbe !

LA REINE Ach, elle est fexée pour ze matin. (*A voix haute.*) Pour la faisselle, je vous paierai, matame.

MARIANNE Dji compte bin, m' fèye.

LA REINE Et croyez bien que ch'ai beaucoup apprécié fotre...

MARIANNE Tèhîz-v', dji m'moque di voste avis.

LA REINE Pardon ?

MARIANNE Non seûl'mint vos avez dès états d'âme, mins i fâreût d' pus qui dji les hoûte ? Wice alans-gn' ? (*Sèchement.*) Alez pus vite mi cwèri a beûre.

LA REINE Mi ?

MARIANNE Awè, èspèce d'empotèye ! Et vite. Deûs coupes di tchampagne. Eune por mi èt ine ôte po l'rinne di Batavia.

LA REINE (*intriguée, pour elle-même*) En pluche, elle feut trinquer afec moi. Quels drôles d'uzaches ! Ach, Pariss... Pariss...

MARIANNE Et pus vite qui ça !

LA REINE (*pour elle-même*) Zurtout, ne t'ennerfe pas, Marie-Alédaïde, fais preufe de ponne éducazion.

Prenant sa jupe entre les mains comme une danseuse de french cancan, elle saute et sort en criant :

LA REINE Du champ' ! Du moucheux ! D'la roteuse ! Faites zauter les bouchons, ch'arrife !

Marianne ouvre des grands yeux.

MARIANNE Pus mwèyin d'trover dè pèrsonél asteûr.

Scène 21

GEORGES BIS, MARIANNE

Georges Bis, les yeux dans les nuages, entre avec un papier griffonné.

GEORGES BIS Vola, mi amoûr, dj'a fini on poème.

MARIANNE Mi coûr !

GEORGES BIS Adon, dj'èl mète è m'boke po t'èl lére.

MARIANNE Oh, come c'est charmant !

Scène 22

LE DOCTEUR GALOPIN, MARIANNE, GEORGES BIS

Le docteur Galopin, essayant d'éviter à la fois la Môme Crevette et le père Fessart, se réfugie, hagard, dans la pièce. Marianne ouvre les bras en le voyant.

MARIANNE Ah, merci, docteur Galopin, merci di m'aveûr rindou mi Georges.

GEORGES BIS Pardon ?

MARIANNE *(se rendant compte qu'elle doit rendre clandestine l'intervention du médecin)* Mi chéri, poreûs-s' nos lèyîs quéques moumints ?

GEORGES BIS Bin sûr. Dji t'rawåde a costé, mamouâr.

MARIANNE C'est çoula, dji va t'ridjonde mi amour.

Ils se font un baiser ridicule. Le docteur Galopin sourit en les voyant.

Scène 23

MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

Elle se dirige vers le docteur Galopin et, en route, tripote son collier.

MARIANNE Merci docteur : i l'a vint ans, dj'a vint ans, èt noste amour a d'novê qwinze djoûs. Qu'aveût-i ?

LE DOCTEUR Rin. Mins dj'a fini po l'riwèri.

MARIANNE Quéle mèrvèye ! *(Elle rattrape de la main son collier qui s'ouvre.)* Ah, cisse agrape mi djowe dès toûrs. Volez-v' m'êdî a l'rimète.

Elle s'approche de lui et il s'exécute en essayant de bloquer le fermoir.

MARIANNE Mi vèyî d'vins sès ouy, doctèur, c'èst ine bènèdicsion. Dj'a l'èkwance dè div'ni ine déesse, ine Vénus, ine...

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Ah, nom di Dju ! On grin d'bêté ! On grin d'bêté a l'dreute dè hatrê !

MARIANNE (*soupirant de bonheur*) L'amour, li vrèye, l'amour fidèle... I-n-a dè cis qui m'prindèt po ine feume qui dèzîre fé dè grandeûrs, portant dji n'aprecîh qui l'amour. I n'a qu' mi Georges qui m'acompte.

LE DOCTEUR (*avec la sauvagerie du mâle qui désire*) Et si v'trompéve ?

MARIANNE (*déterminée*) Dji lî rindreû li manôye di s'pièce : dj'èl trompreû so l'côp.

LE DOCTEUR Nèni ?

MARIANNE Siya ! Et avou li prumî v'nou.

LE DOCTEUR (*l'œil brillant d'espoir*) Vrèyemint ?

MARIANNE Vrèyemint !

LE DOCTEUR Avou l' prumî v'nou ?

MARIANNE Li prumî ! (*Elle se déride.*) Ureûsemint, çoula n'ariv'rè nin. Dispôye qui vos l'avez sognî, mi Georges ni rilouke pu q'mi...

GALOPIN Sûremint. (*Entre ses dents.*) Ti vas vèyî ci ça n'ariv'rè nin !

Scène 24

GEORGES BIS, MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

Georges Bis entre avec ses vêtements de travers, déconfit.

GEORGES BIS I-n-a on forcené, la, qui ca mètou a m'taper d'sus qwand dji lî a dit qui dj'rinoncève à téâte.

MARIANNE Qui ?

GEORGES BIS (*en se rhabillant*) On cèrtin Metzger-Bordereau. A chake pètârd, i brèyéve : « Vous allez entendre parler toute votre vie, de Metzger-Bordereau ! » i fât houkî l’police.

Il se retourne et l’aperçoit.

GEORGES BIS Ah, vola !

Il s’enfuit.

Scène 25

LA REINE DE BATAVIA, LE DOCTEUR GALOPIN, MARIANNE

Par une autre porte, la reine de Batavia entre avec un verrre à la main et manque de tomber quand Georges Bis passe en cavalant. Marianne soupire.

MARIANNE Anfin ! Ci n’èst nin trop timpe, mi fèye. (*Commentant les deux situations, l’inefficacité de la domestique et l’irascibilité de Metzger-Bordereau.*) D’vins qué monde vikans-gn’ ? D’vins qué monde ?

Le visage de la reine de Batavia s’éclaire en voyant le docteur Galopin.

LA REINE Ach, mon kouzin ! Que cheu zuis contente !

MARIANNE Si cuzin ?

LE DOCTEUR (*obligé de mentir*) Mins awè !

MARIANNE Vos li cuzin dèl couh’nîre ?

LE DOCTEUR (*vexé*) Quéle couh’nîre ? C’èst l’rinne di Batavia.

MARIANNE (*blêmissant*) Lèye !

LE DOCTEUR Evidamint.

La reine de Batavia tend le verre à Marianne, qui le prend en tremblant.

LA REINE (*se rendant compte qu’elle a commis une indiscretion*)
Cheu zuis dézolée, mon kouzin, cheu n’ai pas gardé fotre segret. Ch’ai dit qui vous étiez.

LE DOCTEUR (*la menaçant du doigt avec un grand sourire*) Ah, ci n'est nin fwèrt bin, ça mi cuzène ! (*Pour lui-même.*) Finâlemint, dji m'dimande si cisse dimèye sote n'est nin vrèyemint li rinne di Batavia.

LA REINE (*à Marianne, avec un clin d'œil*) C'est mon kouzin, le prince de Galles.

MARIANNE (*se sentant mal*) Li prince de Galles ? Oh, mon Dju...

Elle s'évanouit, soutenue in extremis par le docteur Galopin, qui l'empêche de chuter.

Scène 26

LA MOME CREVETTE, MARIANNE,
LE DOCTEUR GALOPIN, LA REINE DE BATAVIA

A ce moment-là entre la même Crevette, éméchée.

LA MOME Hou la, fât qu'dj'arèstèye dè beûre : dj'a ine océan d'tchampagne è fond dèl boke.

LA REINE Ach, zes expressions touchours si kokasses, ch'adore !

LA MOME C'est qwand dji tûtèye qui dji m'aporçû qui l'tére toûne ! C'est bièsse, nèni ? Come qwè, fât-èsse sô po divni savant.

MARIANNE (*les yeux à demi ouverts*) Adon, lèye, qui èst-ce ?

En voyant la Môme Crevette, le docteur Galopin lâche Marianne, qui s'écrase au sol. La Môme Crevette l'arrête du bras.

LA MOME Ca va, Jojo m'a èspliqué. Li grin d'bêté... Poqwè ni m'l'a-s' nin dit ? Dès fétichistes, dj'ènnè knohe tot plin.

LE DOCTEUR Oh mi trêtî d'fétichiste !

LA REINE Qu'est-ze que z'est, fétichiste ?

LA MOME Dès vicieûs, come moncheû ! (*Désignant le toast qu'elle déguste.*) C'est bon, çoula ! A qwè-z-èst-ce ?

LA REINE (*cherchant le mot*) Ach, za commence par un « c ».

LA MOME (*blagueuse*) Du Chambon ?

LA REINE Non, des crenouilles !

La Môme Crevette se penche vers Marianne qu'on a oubliée.

LA MOME Dihez, i-n-a l' bordjeûse qu'est d'vins lès nulèyes.

LE DOCTEUR Ah, c'est co vrèye. (*Il se penche vers elle pour la ranimer et murmure entre ses dents.*) Ci grin d'bêté... nom di Dju, qu'i l'est bê.

LA MOME (*entre ses dents*) Bas lès pates : c'est l'feume di m'galant !

LE DOCTEUR Cou qu't'as des conv'nances... (*Il tapote Marianne pour la réanimer.*) Fât-st-arèdjî çou qu'èle mi plêt...

Marianne ouvre les yeux et voit la Môme Crevette penchée sur elle.

MARIANNE Quî èstèz-v' ?

LA MOME Ine andje gardien, mi poyon.

MARIANNE (*malheureuse de ne plus rien comprendre*) Oh...

Scène 27

CHOUCHOTTE, LA MOME CREVETTE, MARIANNE,
LE DOCTEUR GALOPIN, LA REINE DE BATAVIA

Pendant que la Môme et le docteur remettent Marianne sur pied, Chochotte entre. La reine de Batavia s'adresse aussitôt à lui.

LA REINE Ach, ch'ai commenzé votre pièche, môchieur.

Chochotte frémit de contentement.

CHOUCHOTTE Eh bin, Majesté ?

LA REINE Rien. Aucun effet.

CHOUCHOTTE Pardon ?

LA REINE Cheu n'ai pas grigolé une zegonde.

CHOCHOTTE (*indigné*) Mins c'est'ine tradjudèye !

LA REINE Oui, z'est dragique, cheu zui d'accord. Rien ne me fait grigoler. Cheu fais mourir cheune !

Scène 28

GEORGES BIS, CHOCHOTTE, LA MOME CREVETTE,
MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN, LA REINE DE BATAVIA

Georges Bis entre, une main sur le cœur. Il s'incline devant Marianne.

GEORGES BIS Vola, Marianne chérie, dj'a fêt n'aler li fôrcené èt dji so prêt' : i fât qui dji dèclame mi rîmèdje.

LA REINE Ach, tiens, l'autre écrivain...

GEORGES BIS (*se tournant vers l'assemblée*) Dji pou ? C'è-st-on tchant d'amoûr po m'dulcinèye

CHOCHOTTE (*agacé*) Nèni, li rinne n'est nin la po ça.

LA REINE Zi, chustement, cheu zuis là pour za. (*Pour elle-même.*) Il est peut-être meilleur que môchieur Feydeau.

MARIANNE (*obnubilée par son intérêt*) Bin, lé-l', mi ptit Georges. Wice è-st-èle, cisse poézèye ?

GEORGES BIS Dj'èl pwète è m'coûr.

Georges Bis le retire de sa poche qui est sur ses fesses. Rictus de Marianne.

GEORGES BIS « Poézèye. »

LE DOCTEUR Nom di Dju, c'est l'èwaré, li fâs Feydeau. I va tot k'mahê èt èspèchê l' vrèye d'aveûr si pinchon. Mi dji vou bin li prinde si feume mins nin po sès çances. Si dji polève, avou mès fiers... (*Il les regarde dans sa mallette.*) Awè, i sont tchèrdjîs.

Quand Georges Bis recule en se grattant la gorge, le docteur Galopin se tient tapi, prêt à intervenir, les deux fers en main.

GEORGES BIS (*répétant*) « Poézèye. » (*Vers Marianne.*) Dj'inme li tite.

MARIANNE (*un peu inquiète*) Bin sûr, c'est originâl.

CHOCHOTTE (*persifleur*) Ca !

Georges Bis est à la portée du docteur Galopin, qui va appliquer ses fers. Or, s'avançant d'un pas, Georges Bis lui échappe de justesse.

Le docteur Galopin frappe ses fers l'un contre l'autre, s'électrocute légèrement et bougonne, furieux et douloureux.

Sauvé de la disparition sans le savoir, Georges Bis se racle la gorge, prend une pose avantageuse, puis se met à réciter avec une complaisante volupté son texte.

GEORGES BIS

Tès dj'vès longs
Sont d'on bê blond,
Tès grands ouy bleûs
Sont dèdja deûs,
Et t'pwètrène
N'èst nin si fène.
Mi bin inmèye,
Mi adôrèye,
Tot t'cwér rîme :
C'èst rârisssîme !

Il sourit, enchanté de lui-même. Consternation collective : le docteur Galopin se prend la tête entre les coudes en se mordant les manchettes ; la Môme Crevette ouvre de grands yeux hallucinés ; Chochotte laisse filtrer un ricanement ; même marianne se rend compte que ce poème est nul. Que va-t-il se passer ?

LE DOCTEUR (*à mi-voix*) Dji va prév'ni ci pôve Feydeau, i fât qui l'intèrvinsse.

On attend la réaction de la reine de Batavia, qui demeure immobile. Puis elle se met à glousser, d'abord lentement, sourdement, puis de plus en plus vite et fort ; elle explose enfin en un grand éclat de rire.

LA REINE Oh, que z'est drôle ! Z'est zi drôle !

GEORGES BIS Pardon ?

LA REINE (*secouée d'hilarité*) Ach, z'est bête ! Complètement immbézile ! Krétin ! (*Les larmes aux yeux.*) Ch'adore ! Quel hhhhhumour ! Wunderbar ! Ach, Pariss ! Pariss ! Enfin, je grigole !

Elle s'approche de Georges bis et lui pose la main sur les épaules.

LA REINE Je zafais que cheu quérirais à Pariss : cheu fous fais académichien !

MARIANNE (*pour elle-même*) Nos èstans sauvés.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Ouf, tant mî.

CHOCHOTTE Dj'èl dètèste ! Oh, mins qui dj'èl dètèste !

LA REINE Ach ? zi, zi ! Académichien ! Zecrétaire perpétuel de l'Académie !

Marianne s'approche, très obséquieuse.

MARIANNE Sècrètère perpétuél, dèdja ?

LA REINE Pour l'instant, il n'y aura que lui. On élira les zotres ensuite. Ze zera dur après fous ! (*Pouffant de nouveau.*) Oh, que c'est niais ! Tellement tartignol !

GEORGES BIS Tartignol ?

LA REINE Tartignol ! Zomptueusement tartignol !

Georges quoique naïf, a fini par deviner qu'on se moquait de son poème.

GEORGES BIS Dji rèfuzé.

MARIANNE (*entre les dents*) T'ès sot ?

GEORGES (*à la reine*) Vos v'trompez so mès intanchons, madame, dji n'voléve nin fé rîre.

MARIANNE (*idem*) On s'ènnè fout : si èle vout rîre !

GEORGES BIS On pô d'rèspèt, si v'plèt. I- n-a qui l'amoûr qui compte a mès ouy. Dji n'a d'keûre qui di m'Marianne.

La reine de Batavia le regarde et s'amuse de son indignation, qu'elle prend pour un nouveau numéro.

LA REINE Ach, qu'il est drôle ! Cheu l'adoreu !

GEORGES BIS Wârdez vos ôrs, wârdez vos oneûrs, dji tins a d'morer pôve èt nou, dreût !

LA REINE Ya, Ya, continuez... Z'est dézopilant !

Marianne se précipite sur Georges, furibonde.

MARIANNE Georges, dji n'so nin d'acwèrd !

GEORGES BIS Seûye pâhûle, mi amoûr : dji sé çou qui dji fê.

MARIANNE Ti n'vas sûremint nin rêfuzer ine rinte di cint mèyes livres !

GEORGES BIS Avou c'målintindou, ci sèrèût di l'ârdjint mâssèymint gangnî.

MARIANNE Dj'inme mî l'ârdjint mâssî qui l'prôpe qui dji n'a nin !

GEORGES BIS L'ârdjint ni fè nin l'boneûr Marianne.

MARIANNE Ah bon ? C'è-st-a disminder poqwè lès ritches l'inmèt ot'tant.

GEORGES Nost'amoûr è n'a nin dandjî.

MARIANNE (*désespérée*) Nost' amoûr mutwèt, mins mi èt lès èfants ? Anfin, Georges, avou qwè comptes-tu m' moussî ?

GEORGES BIS T'ès co pus bèle tote nowe.

LA REINE (*battant des mains*) Ach, ch'adore ! ch'adore !

MARIANNE Et kimint vas-s' nos lodjî ?

GEORGES BIS Li cîr serèt noss' teût, mi amour.

MARIANNE (*hors d'elle*) Mins t'ès sot ! Mins c'è-st-ine sotrèye ! Mins i l'èst sot !

GEORGES BIS Fèyes-twè a nost'amoûr, mi amoûr, i sârè nos k'dûre.

MARIANNE (*hors d'elle*) Arèsteye dè mète « amoûr » divins totes tes frâses, èspèces d'ènocint katwaze, çoula m'rimonte à gozî.

LE DOCTEUR (*amusé*) I n'a qui d'vint les moumints wice qui l'feume ni tuze pu a çou qu'èle dit qui nos polans èsse sûr qu'èle dit vrèyemint çou qu'èle pinse.

GEORGES BIS Mi chérie !

MARIANNE Eye mi cowe ! Dja tot l'minme dreût a on cèrtin confôrt ! Dji n'a nin tchûzi li rowe to t'mariant ! Ah, dj'âreû d'vou hoûter m'papa ! Papa t'dètèste ! Papa a rèzon !

Pendant ce temps, la reine rit à gorge déployée. La Môme vient apostropher Georges Bis.

LA MOME M'anfin, qu'as-s' ? Poqwè as-s' candjî d'idèye. Poqwè qu'ti d'vins si îpocrite avou t'bordjeûse qui, di tote manîre, accèpte n'importe qwè ?

GEORGES BIS Qui èstèz-ve, madame ?

LA MOME Ah, c'te blague ! Quî qu'dji so !

MARIANNE C'èst vrèye, ça : c'èst quî cisse feume ? Ti m'l'as prezinté come li rinne di Batavia.

GEORGES BIS Mi ? Mins, c'è-st-on côp d'linwe, mi amoûr !

MARIANNE Minteu ! Quî èst-ce ?

Chochotte intervient et ajoute de la confusion.

CHOCHOTTE (*à Georges Bis en désignant la Môme Crevette*)
Dji v'prèye dè montrer on pô pus d' rèsprès po m'crapôde.

MARIANNE Vosse crapôde ?

LA MOME (*à Chochotte*) T'chiffonne nin, m'bikèt ! (*A Georges Bis, en lui donnant des tapes rapides.*) Ben awè, dis-lî, dis-li, a lèye quî qu'dji so.

CHOCHOTTE (*à la Môme Crevette en désignant Marianne*)
Quéle importance pout aveûr cisse... créature a vos ouy, mam'zèle Carmen de Bizet ?

LA MOME Ca m'riloûke !

CHOCHOTTE Ni v'tourmintez nin a djâzer a ine ... dèvèrgondêye !

MARIANNE (*horripilée*) Qwè ?

LA MOME (*alarmée*) Mins di quî djâzes-tu ?

CHOCHOTTE (*désignant Marianne avec dégoût*) D'lèye ! C'è-st-ine... c'è-st-ine... c'è-st-ine feume qui lîve li djambe a toûr di brèsse !

LA MOME, MARIANNE, GEORGES BIS
Qwè ?

CHOCHOTTE (*mélodramatique*) Parfêtemint, c'è-st-ine Lulu ! (*Il esquisse un rapide signe de croix en murmurant :*) Pardone-mu, mame.

Georges Bis se jette à la figure de Chochotte.

GEORGES BIS Rissètchî çou qu'vos v'nez dè dîre, misérâbe !

MARIANNE (*en même temps*) Mi, mi, mi, mi trêti de... Lulu !

LA MOME (*en même temps*) Qu'èst-ce qu'y c'èst- y cisse manîre dè djâzer âs feumes ? Po quî qu'c'èst-y qui s'prind ? Po qu'i n'âye dèl djambe lèdgîre, fât qui n'âye dèl cowe trop pèsante, nèni ?

Ils commencent à se battre en vociférant. Chochotte aboie. A l'écart, hors de lui, le docteur galopin fonce saisir ses fers.

LE DOCTEUR Dji va arèster ci côchemâr èt rèvoyî li môme Crevette èt l' fâs Georges divins les asses.

Les quatre autres se battent pendant que la reine rit de la scène. Le docteur Galopin s'approche avec ses fers. Georges Bis, incapable de se battre avec Chochotte, d'autant qu'il reçoit aussi par mégarde les coups des femmes, voyant les dangers qui se multiplient, se dégage brusquement.

GEORGES BIS Oh, c'èst tot asteûr ! Vos èstèz turtos cinglés chal !

MARIANNE et LA MOME (*en se retournant vindicatives, contre lui*)
Qwè ?

GEORGES BIS Awè, sotes ! Vos ossi, vos èstèz sotes ! Dj'ènn'a-st-assez !

Il part. Le docteur Galopin le poursuit. Marianne et la Môme Crevette aussi.

Scène 29

LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

La reine de Batavia applaudit, enchantée, pendant que Chochotte réajuste ses vêtements en grognant.

LA REINE Comment z'abelle-t-il ? Il est formidableu !

CHOCHOTTE (*à contrecœur*) Georges Feydeau !

LA REINE Ach, oui bien sûr, Cheorges Feydeau, c'est fotre frère.

CHOCHOTTE (*corrigeant*) Confrère !

LA REINE Oh, ze n'est pas très chentil ! Et on ne fous confond chamais,

CHOCHOTTE Chamais ! Tant mî vâ.

Scène 30

GEORGES, CHOCHOTTE, LA REINE DE BATAVIA

Georges déboule, en nage.

GEORGES Ouf, dji m'a fêt qwite dè houssî èt d' Metzger-Bordereau !

Il aperçoit la reine de Batavia et Chochotte.

GEORGES Ah, Majesté ! (*Désignant, Chochotte.*) Cist'ome mi vout dè mã ! (*Pour lui-même.*) Dji m'bat'rè po sâver m' pinchon ! Nin d'qwârtî !

LA REINE Qui, lui ?

GEORGES Lu ! Chochotte !

LA REINE Chochotte Feydeau. Quel choli prénom... De tout fazon, il ne me blaît pas ! Z'est fous qui me plaisez !

GEORGES (*envahi de bonheur*) Mi ?

LA REINE Ya ! Z'èst fous le grigolo !

GEORGES (*à lui-même*) Dj'a gangnê !

Scène 31

LE DOCTEUR GALOPIN, GEORGES,
LA REINE DE BATAVIA, CHOCHOTTE

Le docteur Galopin surgit, écumant, et fonce sur Georges avec ses fers électriques en croyant qu'il s'agit de Georges Bis.

LE DOCTEUR Ritoûrne è l'infîèr d'la wice qui ti vins !

Il inflige un électrochoc à Georges, qui s'effondre. La reine de Batavia et Chochotte regardent, stupéfaits, le corps de Georges inerte.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Nom di Dju, c'èsteût l' vrèye !

LA REINE Qu'est-ce qui fous prend, mon kouzin ?

LE DOCTEUR Dji v'-z-èspliq'rè pus târd, cuzène. Ayez confiynce. Dji so on pô méd'cin.

CHOCHOTTE (*pour lui-même, en reculant*) Mi, frank'mint, i m'fêt sogne, li prince de Galles.

LA REINE (*haussant les épaules*) Pon, cheu fous laiche le zoigner et je fais m'occuper de mes autres infités. Ch'aperzois un ecclésiastique que cheu n'ai pas salué.

Le docteur Galopin sursaute en entendant parler de l'ecclésiastique. Chochotte et la reine de Batavia sortent

.

Scène 32

LA MÔME CREVETTE, LE DOCTEUR GALOPIN, GEORGES

La Môme Crevette entre et brame :

LA MOME I l'èst chal !

Elle s'approche du corps.

LA MOME Mins qu'èst-qu'c'èst-y qu'i l'a ?

Elle voit les fers que le docteur Galopin tient à la main.

LA MOME C'èst twè qu'a fèt çoula ?

Il confirme du chef.

LA MOME Va faleûr qui ti t'èsplices avou s'bordjeûse, èt, ça n'va nin passer come on pèt d'mohe.

Soudain, une idée brillante traverse la tête du docteur Galopin.

LE DOCTEUR (*pour lui-même*) Dj'î so ! Vola ine bone idèye ! (*A la Môme Crevette.*) Fât lî fé dè boke à l'boke so l'côp, sins qwè, i va crèver.

LA MOME Sapèrlipopète !

Elle se jette sur la bouche de Georges et entame un bouche-à-bouche. Les yeux du docteur Galopin brillent d'une joie sardonique, tandis qu'il s'éloigne légèrement du couple au sol.

Scène 33

MARIANNE, LA MOME CREVETTE, GEORGES, LE DOCTEUR GALOPIN

Marianne entre dans la pièce, essoufflée. Elle aperçoit la scène : la Môme Crevette chevauchant le corps de son mari pour le réanimer.

MARIANNE Ah nèni, nin çoula !

Marianne s'évanouit.

Le docteur Galopin s'élançe pour la soutenir et l'empêcher de se cogner au sol. Georges s'éveille. La Môme Crevette lui sourit, ravie.

LA MOME Adon, i va mî, li Jojo a sa Lulu ?

GEORGES Qui s'a-t-i passé ?

Le docteur Galopin les interrompt.

LE DOCTEUR Corez èvôye ! Ele va s' dispièrter.

GEORGES Qwè ?

LA MOME Ram'tèye nin, Jojo : vanans foû d'chal !

Elle l'aide à se relever et à quitter la pièce. Pendant cette opération, le docteur Galopin regarde marianne avec une concupiscence croissante.

LE DOCTEUR Oh, ci grin... ci grin...

Scène 34

MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

Marianne rouvre les yeux.

MARIANNE Oh , mins quéle tristèsse, mon Diu, qu'èle doleûr ! Georges qui n'vout nin des çanses, Georges qui m'trompe...

LE DOCTEUR Ah, lès omes...

MARIANNE Come vos l'dihez, docteûr : lès omes...

LE DOCTEUR N'accèptez nin d'èsse ine victime : prindez vosse vindjince !
(*Pour lui-même.*) Ah, ci grin... ci grin...

Marianne se remet debout et se dégage de l'étreinte du docteur Galopin.

MARIANNE Vos avez rèzon ! Li monse va payî !

LE DOCTEUR (*la stimulant*) Bravo !

MARIANNE Vos v'rapinsez docteur Galopin, çou qui dji v'-z-aveû dit ? Vos v'-z- ènnè sov'nez ?

LE DOCTEUR Fwèrt bin ! Vos avîs djuré, d'rinde li manôye di spièce si vos't'ome vi trompéve.

MARIANNE (*s'excitant*) Egzactèmint : li manôye di s'pièce.

GEORGES Vos l'tromp'rîz tot fî dreût avou l'prumî v'nou !

MARIANNE Li prumî v'nou, parfèt' mint !

Le docteur Galopin ouvre les bras, prête à la recevoir. Derrière lui apparaît Chochotte

Scène 35

CHOCHOTTE, MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

Chochotte entre dans la pièce en baillant.

CHOCHOTTE Dji m'anôye, chal. Li vèye èst coûte mins dji m'anôye tot l'minme.

Marianne désigne Chochotte du doigt.

MARIANNE C'èst lu !

Elle ouvre les bras à Chochotte.

MARIANNE Monsigneûr, prindez-m' !

CHOCHOTTE et LE DOCTEUR GALOPIN (*ensemble*) Qwè ?

Marianne se précipite contre Chochotte et pleure sur sa poitrine.

MARIANNE Minez-m', minez-m'lon èrî d'chal, dji rouvèye tot çou qui v'-z-avez dit d'dèzagryâbe, dji n'vou pu èsse li djodjowe da mi ome.

CHOCHOTTE (*pour lui-même, effondré, dégoûté*) Quéle oreûr ! Adon, c'è-st -insi qu'èles font cès feumes-la !

MARIANNE (*mélodramatique, s'adressant à Georges absent, des larmes dans la voix*) Ti l'ârès volou, Georges : dji tromp'rè adon ! Et po qui çoula wåde on bê janre, dji tromp'rè avou l'prince consort ! (*A Chochotte.*) Monsigneûr, dinezm' vosse pitit no dji v'-z-è prèye.

CHOCHOTTE (*par réflexe*) Hercule.

Marianne recule, ouvre ses bras et trompette :

MARIANNE Hercule, dji v' -z-inme.

Moment suspendu. Le docteur Galopin est contrarié, Marianne au bord de la crise de nerfs, Chochotte sidéré. Soudain, Chochotte hurle à la mort. Son cri monte, âpre, long, sinistre. Marianne tressaille. Le docteur Galopin frissonne de terreur. La plainte continue, tellement insoutenable que le docteur décide à intervenir.

LE DOCTEUR (*imitant Georges plus haut*) Assez ! Assis ! Couché !

Chochotte est dans un tel état qu'il n'entend plus et n'obéit plus, tout à son hurlement. Le docteur Galopin s'approche et le secoue.

LE DOCTEUR Tèhîz-v' ! Tèhîz-v' !

Il le prend par le cou pour le faire taire ? Presque étouffé, Chochotte s'arrête enfin. Marianne et le docteur Galopin respirent. En retirant ses mains du cou, le docteur Galopin aperçoit quelque chose.

LE DOCTEUR Oh, nom di Dju ! On grin d'bêté è l'hanète ! Et a l'hintche...

Une chaleur envahit son corps, il halète, le désir monte. Marianne s'approche de Chochotte.

MARIANNE Deû-dje comprinde, Monsigneûr, qui vos n'volez nin d'mi ?

CHOCHOTTE (*se massant le cou*) Nèni.

MARIANNE (*désarçonnée*) Portant, dj'aveû dit « li prumî v'nou », li cîr m'a- st-ètindou èt... avou l' vol'té dè dèstin, Monsigneûr è-st- intré.

CHOCHOTTE Nèni. (*Pour lui-même.*) Et d'pus, èl mi trête di « prumî v'nou », cisse wasse.

MARIANNE (*embêtée, pour elle-même*) Ah, qui c'est damadje qu'on n'pou trompé si ome sin prinde ine galant !

Marianne se frotte le crâne et a soudain une révélation en regardant le docteur Galopin, derrière Chochotte.

MARIANNE (*désignant le docteur Galopin*) Mins... dji m'trompe... li prumî v'nou, c'èst vos !

Le docteur Galopin, absorbé dans la contemplation du grain de beauté qui orne le cou de Chochotte, n'entend pas.

MARIANNE Docteur Galopin !

Il sursaute et la regarde.

LE DOCTEUR Qwè ?

Comme il desserre son emprise, Chochotte en profite pour s'éclipser.

Scène 36

MARIANNE, LE DOCTEUR GALOPIN

MARIANNE Dji so a vos docteur.

Le docteur Galopin, oubliant Chochotte, retrouve sa façon de ordinaire : ses yeux brillent.

LE DOCTEUR Dji v'plê adon ?

MARIANNE (*haussant les épaules*) Dj'ennè sé rin, dji n'm'a nin co pôzé li kèstion.

LE DOCTEUR Eh bin, mi, dji v'-z- èl pôze.

MARIANNE (*pour elle-même*) Oh, mins c'è-st- anôyeûs, l'adultère !
(*Détaillant le docteur galopin.*) Vos porîz...

LE DOCTEUR Dji poreû...

MARIANNE Awè, dji n'veû rin d' vosse costé di rèpoûssant. Mutwèt minme qui po saqwantes feumes, vos sonlez... bê.

LE DOCTEUR Vos... qu'ennè pinsez-v' ?

MARIANNE (*sincère*) Oh, mi, çou qu'dji poreû dîre n'a nole importance. A mes ouy, tos les omes ravissent dès mâticots.

LE DOCTEUR Qwè ?

MARIANNE Parfèt'mint : dès mâticots.

LE DOCTEUR Minme Georges ?

MARIANNE I n'a dès màrticots avou lèsqués on s'âbituwe : ci sont dès omes. Vos savez, quéle drole d'afêre, qui l'marièdje : on v'z'ènnè djâze dispôye l'èfance, on v'lès fèt dèzirer lontins tot v'dihant qui c'n'èst nin l'moumint, qui vos èstèz trop djone, èt d'on côp çoula va pus rat'mint, on v' tchouke conte ine inconnu qui vint magnî èl mohone, li famille tape divins lès mains, li bourguimêsse met si ècharpe às treûs coleûrs, li curé rassonle dès djins d'vins l'èglise, on djure l'âmatin, on fièstèye, on magne, on beût tote li size, èt a mève nut' vos v'ritrovez tote nowe divant on moncheû qu'a l'dreût d' fé çou qui vout. Adon mi, après ine télé couse d'obstacles, dj'y tins, a m'Georges. Dj'èl wåde.

LE DOCTEUR (*ébaubi*) Dji v'dimandève si dji v'plèhîve...

MARIANNE Oh, dji v'-z- arèstèye ! Dj'a l'sins' pratike : dji n'kwire nin ine ome qui m'plêt mins ine ome a quî dji plê.

LE DOCTEUR Ah, Marianne, on pô d'tchâleûr tot l'minme. Dinez-m'invève !

MARIANNE Sûr'mint nin ! Dji n'so nin ine feume come çoula.

LE DOCTEUR Quéle feume ?

MARIANNE Ine feume qui harbale lès omes.

LE DOCTEUR Les omes mutwèt, mins vos'galant ?

MARIANNE Anfin, doctèur, dji n'va nin ad'lé vos po l'amoûr, dj'î va po m'vindjî. I m'a trompé, adon, dj'èl trompe ossu. Pôve feume qui dji so... Si vos crèyez qui ça m'fèt plèzir...

LE DOCTEUR Dji n'vi sins nin assez sincère.

MARIANNE Mi ! nin assez sincère ? (*Avec irritation.*) Vos volez dèl franchisté, vochal : docteur Galopin, vos èstèz lèd mins vos èstèz la ! Adon vos m'irez fwèrt bin.

Elle s'approche de lui.

MARIANNE D'ailleurs, dj'irè a k'fèsse tot dreût après l'pèchî. Par tchance, dj'a vèyou ine ecclésiastique è cisse swèrève.

LE DOCTEUR (*soudain en alerte*) Pardon ?

LE DOCTEUR Ah, nom di Dju ! Li père Fessart !

Il se sauve.

Scène 37

MARIANNE

MARIANNE Anfin ! C'èst incrwèyåbe ! Dj'anoncih' a cist'ome qui dji m'done a lu èt i prind sès djambes a s'cou ! Qui c'èst mâlâhèye di tromper si ome... Qwand dji sondje qu'on nos trête di feumes âhèyes.

Scène 38

GEORGES BIS, MARIANNE

Georges se précipite dans la pièce.

GEORGES BIS Ouf, dji lès a pierdou.

Il voit Marianne.

GEORGES BIS Ah nèni, nin lèye !

Et il repart.

MARIANNE Georges ! Anfin, Georges.

Elle le poursuit.

Scène 39

GEORGES, LA MOME CREVETTE

Venant d'une autre porte, Georges traverse la scène, tenant la Môme Crevette par la main : ils fuient quelqu'un.

GEORGES C'è-st- on houssî, qui dji t'dis !

LA MOME C'è-st- on curé.

GEORGES On houssî.

LA MOME On houssî agad'lé è curé ?

GEORGES Ennè sont capâbes. Dji n'riskèye nin d'veyî on bleu papî dizo s'cote ! (*Tracassé.*) Wice è-st-èle, li rinne ? (*S'époumonant.*) Majesté ! Majesté !

Ils sortent.

Scène 40

CHOCHOTTE, DOCTEUR GALOPIN

Jaillissant de deux portes opposées, Chochotte et le docteur Galopin viennent se cacher dans cette pièce. Ils reculent en regardant chacun l'endroit qu'ils fuient.

CHOCHOTTE (*pour lui-même*) A n'nin creûre ! Vola qu'asteûr M. Metzger-Bordereau si prind a mi, pace qui dji n'lî a nin apwèrté li pièce d'a Feydeau !

LE DOCTEUR On' ode chal li broûlé ! Dji n'dimeûre nin chal ine sègonde di pus'.

Chacun reculant, ils se cognent dos à dos, hululent d'effroi. En pivotant, ils constatent leur méprise.

CHOCHOTTE Ah, dj'a crèyou...

LE DOCTEUR Mi ossu...

Par réflexe, le docteur Galopin pose la main sur l'épaule de Chochotte. Du coup, il entrevoit le grain de beauté.

LE DOCTEUR Dihez-m', camaråde, vos avez on grin d'bêté a l'hintche di vosse hanète.

CHOCHOTTE Awè. (*Il lui montre, sans gêne.*) C'èst d'nèhance.

Le docteur Galopin tourne autour de Chochotte et contemple le grain de beauté.

LE DOCTEUR Magnifique !

CHOCHOTTE Merci.

LE DOCTEUR On grin d'bêté di tote bêté.

CHOUCHOTTE Merci.

LE DOCTEUR (*comme hypnotisé*) Di prumîre classe, ine splendeûr, vrèyemint.

CHOUCHOTTE (*rougissant*) Dji rapwèrt' rè lès complumints a m'mame.

Scène 41

MARIANNE, CHOUCHOTTE, DOCTEUR GALOPIN

Marianne fait irruption, essoufflée.

MARIANNE Georges ! Georges ! (*Pour elle-même.*) Dji l'a co pièrdou ! Nin seûl' mint i m'fèt wiyinme, mins i m'rind sote. (*Elle aperçoit le docteur Galopin et Chochotte. Pour elle-même.*) I-n-a nin ine sègonde a piède. (*A voix haute, en désignant le docteur Galopin d'in doigt vengeur.*) Docteûr dji v'deû rapèler qui dji deû tromper mi ome avou vos !

CHOUCHOTTE (*levant les yeux au ciel*) Oh, todis, cisse mâle feume !

Le docteur Galopin répond sans ciller, fasciné par le grain de beauté de Chochotte :

LE DOCTEUR Foutez-m' li pàye !

MARIANNE Pardon ?

LE DOCTEUR Vos m'dirindjîz.

MARIANNE Anfin, docteûr i m'a sonlé qui vos n'estîz nin insansibe...

LE DOCTEUR Alez-è. Dji vou d'manî avou lu.

CHOUCHOTTE (*comme un gamin*) Et toc !

LE DOCTEUR GALOPIN Dj'èl préfère, lu.

MARIANNE Anfin, qu'a-t-i d'pus' qui mi ?

CHOUCHOTTE Dè talant, mutwèt !

LE DOCTEUR (*à Marianne, rugissant*) Lèyîz-nos trankiles, misérâbe !

CHOCHOTTE Awè c'èst çoula, lèyîz-nos trankiles.

LE DOCTEUR (*dans l'oreille de Chochotte*) Ni bodje nin, mi p'tit minou.

CHOCHOTTE (*dans son oreille aussi*) Nos magn'rans dès tchikes ?

LE DOCTEUR (*idem*) Ot'tant qui ti vô'rès...

Marianne défei le docteur Galopin.

MARIANNE Anfin, docteur, vos djâzez a ine feume, ine feume qui s'aband'nèye a vos.

LE DOCTEUR Vos n'èstèz nin ine feume, vos èstèz on costé dreût. Mins lu (*Il désigne Chochotte.*)... c'è-st-on costé gôche.

CHOCHOTTE (*à Marianne, sans comprendre, ravi*) Et vola, c'èst tot !

MARIANNE (*sans comprendre, indignée*) Qwè ?

LE DOCTEUR Foû d'chal ! Houste !

MARIANNE Ca n'si pass'rè nin insi : dji va dîre a mi ome qui vos n'volîz nin qui dj'èl trompe avou vos !

Marianne hors d'elle quitte la pièce.

CHOCHOTTE Ine èhale di mons ! (*Se remémorant soudain la conversation.*)
Dji so on costé gôche, mins d'qwè ?

Scène 42

CHOCHOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN

Le docteur Galopin, dévoré de désir, se met en face de Chochotte.

LE DOCTEUR Vins, on s'ènnè va.

CHOCHOTTE (*puéril*) Wice alans-gn'

LE DOCTEUR La wice qu'on nos lèy'rè trankiles.

CHOCHOTTE (*réfléchissant*) A cabinet ?

Le docteur Galopin s'approche, puis, une pulsion irrésistible, embrasse fougueusement Chochotte sur la bouche. Celui-ci se débat, gémit, essaie de s'échapper à cette étreinte, y arrive et s'enfuit en aboyant dans l'aigu. Le docteur Galopin le suit, surexcité.

LE DOCTEUR Oh twè, twè, twè, twè, twè !

On les entend qui courent et aboient dans les couloirs. Puis le docteur Galopin revient, pris d'une autre émotion, soudain paniqué.

LE DOCTEUR Oh, nom di Dju, Fessart èt s'règue di fier !

Il s'enfuit.

Chochotte jaillit de l'endroit où doit être le père Fessart : il se met à poursuivre le docteur Galopin en jappant comme un roquet !

Scène 43

GEORGES

Georges apparaît, une règle en fer à la main, surpris.

GEORGES Dj'a trové ine bære di fier a l'tére. Dji m'dimande bin çou ...

Scène 44

MARIANNE, GEORGES

Marianne surgit, en larmes, surexcitée, à bout de nerfs.

MARIANNE Georges, Georges...

GEORGES (*tressaillant*) Ah nèni, nin lèye ! nin lèye ! Dj'è-n-a nin l'corèdje.

Il s'enfuit. Marianne le poursuit.

Scène 45

LA REINE DE BATAVIA

Attirée par les bruits, la reine de Batavia entre et découvre la règle.

LA REINE Qu'est-ze que za fait là, za ?

Elle la ramasse et la regarde.

Scène 46

LE DOCTEUR GALOPIN, LA REINE DE BATAVIA puis CHOCHOTTE

Le docteur Galopin entre, voit la reine et la règle. Une illumination éclaire son esprit.

LE DOCTEUR Fessart ! Dj'a compris ! t'ès moussî a feume asteûr ! Oh, ti vas l'payî !

Il se précipite sur les fers mais Chochotte déboule en aboyant. Le docteur Galopin s'enfuit en gardant ses fers en main.

LA REINE Quelle ambianze ! Ch'adore les zoirées parichiennes !

Scène 47

GEORGES BIS, MARIANNE, LA REINE DE BATAVIA

Georges Bis déboule.

GEORGES BIS Nolu n'a inmè m' poézèye, dj'ènnè va.

Marianne le rattrape.

MARIANNE Ah, Georges, dji t'ènnè supplèye, hoûte-mu.

GEORGES BIS Nèni, ti m'as vindou come on Djudas, dji n'inme pus.

MARIANNE Kimint wèses-tu m'dîre çoula, adon qu'twè, ti distrûs nosse vèye èt nost' amour !

GEORGES BIS Lâche-mu

Le couple Feydeau passe à moitié dans la pièce d'à côté. On voit Marianne qui tente de retenir Georges Bis, dont on n'aperçoit plus que les mains et les bras qui se débattent.

LA REINE Eux, cheu les zadore ! Z'est les plus comiques ! Cheu fais les emmener à la cour de Batafia et, plus tard, quand je zeraï fielle parce que ch'aurai beaucoup grigolé, je les ferai empailler. Zi ! Comme mon bedit chien Adolf. Cheu les aimeu trop !

Marianne continue à batailler pour retenir Georges Bis.

MARIANNE Ti finir'ès a m'rinde sote, tot a fêt sote !

Scène 48

GEORGES, MARIANNE, LA REINE DE BATAVIA

Georges entre par une autre porte.

Marianne, qui tient toujours Georges Bis, aperçoit Georges, a un temps d'hésitation, regarde à droite, à gauche, puis pousse un cri de détresse et s'évanouit.

LA REINE Formidableu ! Wunderbar !

Scène 49

CHOCOTTE, LE DOCTEUR GALOPIN,
LA REINE DE BATAVIA, GEORGES, MARIANNE

Chochotte arrive, tremblant, fuyant le docteur Galopin. Déboulant dans la pièce, le docteur Galopin délaisse Chochotte pour se précipiter sur la reine de Batavia, terrible, les fers en main.

LE DOCTEUR Anfin, dji t'a démaské, Fessart ! Ti vas ristoûrner d'la wice qui ti vins !

LA REINE (*effrayée*) Mais, mon kouzin, qu'est-che qui ze paze ? (*Evitant son premier coup.*) Qu'est-che qui fous prend !

LE DOCTEUR Fès-t'priyîre Fessart !

Possédé par sa colère, il poursuit la reine de Batavia, qui tente de s'enfuir, cherchant la protection de Chochotte, qui naturellement se dérobe, tant il a peur lui-même du docteur Galopin.

LA REINE Au zegours ! au zegours ! protéchez-moi ! Z'est époufantable !

Le docteur Galopin la rattrappe et, lui appliquant les deux fers, l'électrocute. La reine tombe raise !

Voyant cela, Chochotte, bouleversé, se met à hurler à la mort, comme un chien désespéré au milieu de la nuit.

En pivotant, le docteur Galopin redécouvre la présence de Chochotte. Il pose ses fers, s'approche de lui, fixant son cou avec concupiscence.

LE DOCTEUR Oh, twè, twè, twè, twè...

Il a envie de l'embrasser mais Chochotte se débat en glapissant.

Scène 50

LA MÔME CREVETTE, LE DOCTEUR GALOPIN,
LA REINE DE BATAVIA, GEORGES, MARIANNE

La môme Crevette débarque, découvre la scène, intervient dans le combat.

LA MÔME Lâche-le, mâssî ! Abûzer d'on pôve ome sins disfinse, non mins qué couyon.

Elle saisit les fers du docteur Galopin. Celui-ci tente d'éviter la Môme Crevette mais continue à tenir ChoChotte. Du coup, les trois se retrouvent en train de se battre. Le docteur Galopin veut étreindre Chochotte tout en évitant les fers de la Môme Crevette. Soudain, il parvient à les lui reprendre et se retourne vers elle, menaçant, la bave aux lèvres.

LE DOCTEUR Ristoûne d'wice qui ti vins, twè ossu !

La Môme Crevette sprinte autour de la reine inanimée pour échapper aux fers du docteur Galopin. Lorsque celui-ci va réussir à l'électrocuter, un homme bondit sur lui : c'est Georges qui, délaissant le corps de Marianne, s'est jeté dans la mêlée.

GEORGES N'aduze nin l'Môme, halcotî ! Mâssî ! Charlatan !

Georges et le docteur Galopin roulent sur le sol, pendant que

LA MOME (*gueule*) Mon ongue, i m'a pété l'ongue, malåde ! Vicieûs !
Fétichiste !

et que Chochotte hurle à la mort. Les corps de la reine et de Marianne gisent à terre.

Tableau d'apocalypse.

Bruits de tonnerre, de foudre, la lumière tremble.

EPILOGUE

Pendant la foudre et le tonnerre, le décor a insensiblement changé : il est devenu plus clair plus froid.

Nous sommes dans un asile psychiatrique. Vingt ans plus tard.

Les personnages ont disparu.

Seuls le docteur Galopin et Georges sont restés sur scène à se battre.

En tentant de le maîtriser au sol, le docteur Galopin vient d'enfiler une camisole de force à Georges.

Une infirmière - l'actrice qui joue la reine de Batavia - vient lui prêter main-forte.

Le docteur Galopin et l'infirmière amènent Georges jusqu'au fauteuil, qui a ressurgi, lequel est en fait un fauteuil sur lequel on attache les fous pour les calmer et les empêcher de s'attaquer à eux-mêmes ou aux autres.

LE DOCEUR Bon, fâ'rè bin : ine électrochoc !

Et il actionne les deux fers.

Georges se calme, la langue pendante, l'air hébété.

L'infirmière et le docteur Galopin poussent un soupir de soulagement et l'attachent au fauteuil.

On frappe à la porte.

LE DOCTEUR Awè, intrez.

Marianne, une voilette sur le visage, entre doucement dans la pièce et reste en arrière, sans se faire voir de Georges, qu'elle ose à peine regarder.

MARIANNE (*timidement*) Adon, docteur ? Kimint va-t-i cisse saminne ?

LE DOCTEUR (*avec sérieux et compétence*) Ca n's'arrindje nin, madame. Coula s'agrâve minme. Inteûr brâmint pus sovint d'vins dès dèlîres. I n'a pus s'tièsse a lu. Tant mi vâ d'alieûrs. Lès moumints di clérvoyance divnèt trop douloureûs.

L'INFIRMIERE Londi, i m'a pris po ine tomate. Mârdi, po dè cèlèri. Et ouy à matin, po l'rinne dès salâdes... nèni, li rinne di Batavia.

LE DOCTEUR Et moncheû Guitry, ci chèr moncheû Guitry qui lî rind vizite si fidél'mint, kimint l'louméve-t-i, dèdja ?

L'INFIRMIERE Chochotte

LE DOCTEUR Chochotte. Vis rindez-v' compte : Sacha Guitry ! Ureûsemint qui moncheû Guitry a brâmint d'humour.

L'INFIRMIERE Et d'amoûr.

MARIANNE Dji n'comprend nin... on n' divint nin sot insi, d'on côp... Est-ce qui çoula pass dès parints âs èfants ? Nos èfants risquèt ine saqwè...

Le docteur Galopin baisse la tête, gêné ; il se ferme, peu désireux de répondre.

LE DOCTEUR Dji pou v'-z-assûrer qui ça n' si transmète nin insi, madame.

MARIANNE (*rassurée*) Ah...

Elle regarde Georges, immobile, qui a les yeux vides de toute expression.

MARIANNE C'èst drole, adon qui nos èstans séparés dispôye dès annèyes, dj'èl détèste mons qu'd'avance. (*Rêveuse.*) Dji m'sovins surtout dè Georges fwèrt amoureûs, li Georges di nosse rèsconte...

A cette seconde, Georges sourit de la même façon que Georges Bis.

Marianne est troublée... Ils se dévorent des yeux, comme au début de leur liaison, puis Georges siffle, secoue la tête, et s'absente, retombant dans sa léthargie quotidienne.

Marianne se détourne et, sur le pas de la porte, s'adresse à l'infirmière et au docteur Galopin :

MARIANNE Prindez bin astème a lu.

Elle quitte la chambre.

Une fois qu'elle a disparu, l'infirmière s'approche du docteur Galopin.

L'INFIRMIERE Poqwè ni d'hez-v' nin a s'feume qui si sotrèye, èst l'câse dèl syphilis ?

LE DOCTEUR Ele sèrèût-st-oblidjèye dèl rimercî.

L'INFIRMIERE Mins d'qwè ?

LE DOCTEUR Di nin l'aveûr aduzé bin dè annèyes.

Ils sortent.

Georges reste seul un instant, inerte, inexpressif.

Puis une très jolie femme de ménage entre – même actrice que la Môme Crevette.

LA FEMME DE MENAGE Salut, mon Jojo, c'est Lulu ! Dj'pou-t-y v'ni froter ad'lé twè ?

Georges semble subitement aller beaucoup mieux, ses yeux s'illuminent en la voyant, il sourit.

GEORGES Frote ! Mi Lulu. Frote.

LA FEMME DE MENAGE Alez, so l'timps qu'dj'ôveûre, raconte-mu l'fin dèl piéce di l'ôte djoû.

GEORGES Lisquéle ?

LA FEMME DE MENAGE Dj'n'sè pus. I d'moréve li treûzinme ake.

GEORGES Dji n'inme nin lès treûzinmes akes.

LA FEMME DE MENAGE M'anfin, tot l'minme ! Fât bin qui ça finihe...

GEORGES Dji n'inme nin qui ça finihe. Dji n'inme nin qu'ça r'vinse normâl.

On entend la voix du docteur Galopin retentir dans le couloir.

VOIX DU DOCTEUR GALOPIN Mam'zèle Lucienne, vinez nètî l' tchambe dè 13. Coula prèsse.

LA FEMME DE MENAGE Ti m'èscuzes, mi Jojo ?

GEORGES Nèni, s'i t'plêt.

VOIX DU DOCTEUR GALOPIN Coula prèsse, v'dis-dje !

GEORGES Nèni, n'è va nin.

LA FEMME DE MENAGE I fât ! (*A voix haute en passant la porte.*) Dj'arive, docteur, dj'arive !

GEORGES Dimeûre !

Elle part.

Georges reste seul et, à cause de son désarroi, il se met à rire, rire aux éclats, à rire violemment, toujours prisonnier de sa camisole et attaché dans son fauteuil. Au milieu de ses hennissements, entre deux hoquets, il nous crie soudain la raison de son hilarité sauvage :

GEORGES C'èst trop trisse !

NOIR.

Haccourt, le 14 juillet 2017.

Extrait de la postface d'Eric-Emmanuel Schmitt (Le livre de poche)

« Feydeau a raison de déclarer : « N'oubliez pas que mes pièces sont des tragédies à l'envers. » Des « tragédies » car ses pièces illustrent un désespoir nihiliste ; « à l'envers » car, au lieu de montrer la grandeur de l'homme, ... il souligne sa petitesse – caractéristique de la comédie, provoquant le ricanement plutôt que la compassion.

Nous rions !

Par quel prodige un auteur aussi noir parvient-il à nous divertir autant ?

...

Alors que l'on monte les pièces de Feydeau de façon réaliste, c'est leur irréalisme qui nous reconforte. Feydeau nous procure la distance par la moquerie. »

Eric-Emmanuel Schmitt

Né le 28 mars 1960 à Sainte-Foy-Lès-Lyon, est un dramaturge, nouvelliste, romancier et réalisateur français naturalisé belge en 2008

Il s'est d'abord fait connaître en tant que dramaturge avec *Le visiteur*, devenu un classique du répertoire théâtral international. Plébiscitées tant par le public que par la critique, ses pièces ont été récompensées par plusieurs Molière et le Grand prix du théâtre de l'Académie française. Son théâtre, qu'il met parfois en scène lui-même, est traduit dans plus de quarante langues et désormais joué dans le monde entier.

Georges Feydeau

Né à Paris le 8 décembre 1862 et décédé le 5 juin 1921 à Rueil. Auteur dramatique, fils du romancier Ernest Feydeau. Il reste celui qui a perfectionné le vaudeville là où l'avait laissé Labiche. Son théâtre rempli de mouvements et de situations cocasses, oscille entre farce et comédie, réalisme et caricature. Ayant apporté au théâtre la mécanique du rire, Feydeau connut son apogée en 1905. Atteint de syphilis, il fut interné en 1919 et mourut deux ans après.

Niesen Philippe

Contact par email : niesenphilippe@hotmail.be